

第6章 ニュージーランド

1 New Zealand Bill of Rights Act 1990

4 Other enactments not affected

No court shall, in relation to any enactment (whether passed or made before or after the commencement of this Bill of Rights),—

(a) Hold any provision of the enactment to be impliedly repealed or revoked, or to be in any way invalid or ineffective; or

(b) Decline to apply any provision of the enactment—

by reason only that the provision is inconsistent with any provision of this Bill of Rights.

5 Justified limitations

Subject to section 4 of this Bill of Rights, the rights and freedoms contained in this Bill of Rights may be subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

6 Interpretation consistent with Bill of Rights to be preferred

Wherever an enactment can be given a meaning that is consistent with the rights and freedoms contained in this Bill of Rights, that meaning shall be preferred to any other meaning.

19 Freedom from discrimination

(1) Everyone has the right to freedom from discrimination on the grounds of discrimination in the Human Rights Act 1993.

(2) Measures taken in good faith for the purpose of assisting or advancing persons or groups of persons disadvantaged because of discrimination that is unlawful by virtue of Part 2 of the Human Rights Act 1993 do not constitute discrimination.

This section was substituted, as from 1 February 1994, by section 145 Human Rights Act 1993 (1993 No 82).

1 1990年ニュージーランド権利章典

第1編 (Part 1) 一般規定

第4条 他の制定法は影響を受けないこと

裁判所は、いずれの制定法に関しても（本権利章典の開始の前後に可決又は制定されているか否かにかかわらず）、その規定が本権利章典の条項に抵触するという理由のみをもって、

(a) 制定法の条項を黙示的に廃止又は取り消さず、いかなる方法でも無効にすることはしない。

(b) 制定法の条項の適用を拒否しない。

第5条 正当化される制約

本権利章典の第4条に従い、本権利章典に規定する権利及び自由は、自由かつ民主的な社会において明確に正当化できる法に規定する合理的な制約のみに従う。

第6条 権利章典に合致した解釈の優先

制定法において本権利章典に規定する権利及び自由に合致する意味が付与される場合は常に、当該意味は、他の意味に優先されるものとする。

第2編 (Part 2) 市民権

第19条 差別からの自由

(1) すべての人は1993年人権法における差別根拠に基づく差別から自由になる権利を有する。

(2) 1993年人権法第2章により違法とされる差別を理由として不利益を被った人や人々のグループを支援又は向上させる目的で、誠意をもって講じた措置は差別にあたらない。本条は、1994年2月1日から、1993年人権法（1993年82号）第145条により差し替えられる。

2 New Zealand Human Rights Act 1993

Part 1A Discrimination by Government, related persons and bodies, or persons or bodies acting with legal authority

Part 1A (sections 20I to 20L) was inserted, as from 1 January 2002, by section 6 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

4 Continuation of Human Rights Commission

(1) There shall continue to be a Human Rights Commission, which shall be the same body as the Human Rights Commission established under section 4 of the Human Rights Commission Act 1977.

(2) The Commission is a Crown entity for the purposes of section 7 of the Crown Entities Act 2004.

(3) The Crown Entities Act 2004 applies to the Commission except to the extent that this Act expressly provides otherwise.

(4) Despite anything in any other Act, the powers of the Commission under sections 16 and 17 of the Crown Entities Act 2004 may be exercised only—

(a) by persons authorised by or under this Act or the Crown Entities Act 2004 to perform functions of the Commission, for the purposes of performing those functions; or

(b) by the Director of Human Rights Proceedings, his or her alternate, or the staff of the Office of Human Rights Proceedings (acting in accordance with directions issued by the Director or his or her alternate), for the purposes of exercising or performing a function, power, or duty of the Director under this Act.

Compare: 1977 No 49 s 4

Subsections (2) and (3) were substituted, as from 25 January 2005, by section 200 Crown Entities Act 2004 (2004 No 115).

Subsection (4) was inserted, as from 1 January 2002, by section 4 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

Subsection (4) was amended, as from 25 January 2005, by section 200 Crown Entities Act 2004 (2004 No 115) by substituting “Despite anything in any other Act, the powers of the Commission under sections 16 and 17 of the Crown Entities Act 2004 may be exercised only” for “The capacities, rights, and powers referred to in subsections (2) and (3) may be exercised only”.

2 1993年ニュージーランド人権法

第1A編 (Part 1A) 政府、政府関係者及び団体、又は法的権限をもって行為する人若しくは団体による差別

第1A章(第20I条から第20L条まで)は、2002年1月1日から、2001年人権改正法(2001年第96号)第6条により追加された。

第4条 人権委員会の継続

(1) 人権委員会は、1977年人権委員会法第4条に基づき設立された人権委員会と同じ団体として継続される。

(2) 委員会は、2004年クラウン・エンティティ法第7条におけるクラウン・エンティティである。

(3) 本法に別段の明示の定めある場合を除き、委員会には、2004年クラウン・エンティティ法が適用される。

(4) 他の法律のいかなる規定にもかかわらず、2004年クラウン・エンティティ法第16条及び第17条に基づく委員会の権限は、以下の人のみがこれを行行使できる。

(a) 当該機能を履行するために、本法又は2004年クラウン・エンティティ法により委員会の機能を履行する権限を付与された人、又は

(b) 本法に基づき局長の機能、権限又は責務を行行使又は履行するために、人権事務局長(Director of Human Rights Proceedings)、その代理人又は人権事務局(Office of Human Rights Proceedings)のスタッフ(局長又はその代理人が発行する指示に従い行為する)。

比較：1977年第49号第4条

第(2)項及び第(3)項は、2005年1月25日から、2004年クラウン・エンティティ法(2004年第115号)第200条により、差し替えられた。

第(4)項は、2002年1月1日から、2001年人権改正法(2001年第96号)第4条により追加された。

第(4)項は、2005年1月25日から、2004年クラウン・エンティティ法(2004年第115号)第200条により、「第(2)項及び第(3)項に定める能力、権利及び権限は、...のみがこれを行行使できる。」が「他の法律のいかなる規定にもかかわらず、2004年クラウン・エンティティ法第16条及び第17条に基づく委員会の権限は、...のみがこれを行行使できる。」に差し替えられた。

Subsection (4)(a) was amended, as from 25 January 2005, by section 200 Crown Entities Act 2004 (2004 No 115) by inserting “or the Crown Entities Act 2004” after “under this Act”.

5 Functions of Commission

(1) The primary functions of the Commission are—

- (a) to advocate and promote respect for, and an understanding and appreciation of, human rights in New Zealand society; and
- (b) to encourage the maintenance and development of harmonious relations between individuals and among the diverse groups in New Zealand society.

(2) The Commission has, in order to carry out its primary functions under subsection (1), the following functions:

- (a) to be an advocate for human rights and to promote and protect, by education and publicity, respect for, and observance of, human rights:
- (b) to encourage and co-ordinate programmes and activities in the field of human rights:
- (c) to make public statements in relation to any matter affecting human rights, including statements promoting an understanding of, and compliance with, this Act or the New Zealand Bill of Rights Act 1990 (for example, statements promoting understanding of measures to ensure equality, of indirect discrimination, or of institutions and procedures under this Act for dealing with complaints of unlawful discrimination):
- (d) to promote by research, education, and discussion a better understanding of the human rights dimensions of the Treaty of Waitangi and their relationship with domestic and international human rights law:
- (e) to prepare and publish, as the Commission considers appropriate, guidelines and voluntary codes of practice for the avoidance of acts or practices that may be inconsistent with, or contrary to, this Act:
- (f) to receive and invite representations from members of the public on any matter affecting human rights:
- (g) to consult and co-operate with other persons and bodies concerned with the protection of human rights:
- (h) to inquire generally into any matter, including any enactment or law, or any practice, or any procedure, whether governmental or non-governmental, if it appears to the Commission that the matter involves, or may involve, the infringement of human rights:
- (i) to appear in or bring proceedings, in accordance with section 6 or section 92B or section 92E or section 92H or section 97:

第（４）項（a）は、2005年1月25日から、2004年クラウン・エンティティ法（2004年第115号）第200条により、「本法に基づき」の後に、「又は2004年クラウン・エンティティ法」が追加された。

第5条 委員会の機能

（１）委員会の主たる機能は、以下のとおりとする。

（a）ニュージーランド社会における人権の尊重を擁護、推進すること、並びに人権の理解及び評価、及び

（b）ニュージーランド社会における個人間及び様々なグループ間における調和のとれた関係の維持及び発展を奨励すること。

（２）委員会は、第（１）項に基づく自己の主たる機能を実施するために、以下の機能を有する。

（a）人権の擁護者であること、並びに人権の教育及び広報、尊重、順守を通じて人権を推進及び保護すること。

（b）人権分野におけるプログラム及び活動を奨励及び調整すること。

（c）本法又は1990年ニュージーランド権利章典法の理解を深め、順守を推進する声明など、人権に影響を与える事項に関する声明を行うこと（例えば、平等を確保するための措置、間接的差別、又は違法な差別についての苦情を処理するための本法に基づく機関及び手続の理解を深める声明）。

（d）研究、教育及び協議を通じて、ワイタングィ条約の人権的側面並びに国内及び国際的な人権法との関係の理解を深めること。

（e）委員会が適切とみなす、本法に抵触又は相反する行為又は慣行を避けるためのガイドライン及び任意行動規範を作成及び発行すること。

（f）人権に影響を与える事項に関し、一般大衆から代表者を受け入れ、かつ招待すること。

（g）人権の保護に関係するその他の人及び団体と協議及び協力すること。

（h）当該事項が人権の侵害にかかわる、又はかかわる可能性があるると委員会が判断した場合には、制定法若しくは法、又は慣行、手続（政府又は非政府のものであるかを問わない。）など、あらゆる事項につき一般的に調査すること。

（i）第6条、第92B条、第92E条、第92H条又は第97条に従い、法的手続に出廷し、又は法的手続をとること。

(j) to apply to a court or tribunal, under rules of court or regulations specifying the tribunal's procedure, to be appointed as intervener or as counsel assisting the court or tribunal, or to take part in proceedings before the court or tribunal in another way permitted by those rules or regulations, if, in the Commission's opinion, taking part in the proceedings in that way will facilitate the performance of its functions stated in paragraph (a) of this subsection:

(k) to report to the Prime Minister on—

(i) any matter affecting human rights, including the desirability of legislative, administrative, or other action to give better protection to human rights and to ensure better compliance with standards laid down in international instruments on human rights:

(ii) the desirability of New Zealand becoming bound by any international instrument on human rights:

(iii) the implications of any proposed legislation (including subordinate legislation) or proposed policy of the Government that the Commission considers may affect human rights:

(l) to make public statements in relation to any group of persons in, or who may be coming to, New Zealand who are or may be subject to hostility, or who have been or may be brought into contempt, on the basis that that group consists of persons against whom discrimination is unlawful under this Act:

(m) to develop a national plan of action, in consultation with interested parties, for the promotion and protection of human rights in New Zealand:

(n) [Repealed]

(o) to exercise or perform any other functions, powers, and duties conferred or imposed on it by or under this Act or any other enactment.

(3) The Commission may, in the public interest or in the interests of a person, department, or organisation, publish reports relating generally to the exercise of its functions under this Act or to a particular inquiry by it under this Act, whether or not the matters to be dealt with in a report of that kind have been the subject of a report to the Minister or the Prime Minister.

Compare: 1977 No 49 ss 5(1), (3), (5), 6(1), (2), 28A, 78(1); 1977 No 49 ss 78(1), 86

Sections 5 to 13 were substituted, as from 1 January 2002, by section 5 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

The heading to section 5 was amended, as from 25 January 2005, by section 200 Crown Entities Act 2004 (2004 No 115) by omitting “and powers” .

Subsection (2)(n) was repealed, as from 25 January 2005, by section 200 Crown Entities

(j) 当該方法により当該法的手続に参加することが本項の第 (a) 号に定める自己の機能の履行を促進すると委員会が判断した場合には、裁判所の規則若しくは審判所の法的手続を定めた規定に基づき、訴訟参加人として、若しくは裁判所若しくは審判所を支援する弁護士として指名されることを裁判所若しくは審判所に申請すること、又は当該規則若しくは規定により許諾されるその他の方法で裁判所若しくは審判所における法的手続に参加すること。

(k) 以下の事項につき首相に報告すること。

(i) 人権の一層の保護、及び人権に関する国際文書に定められた基準のより良い順守の確保に向けた立法、行政又はその他の行為など、人権に影響を与える事項。

(ii) 人権に関する国際文書に拘束されることがニュージーランドにとって望ましい点。

(iii) 委員会が人権に影響を与えるとみなす政府の法案（従属立法を含む）又は方針案の意図。

(l) 当該グループが、本法に基づく差別が違法であるとされる人で構成されていることに基づき、ニュージーランド国内の、又はニュージーランドに来ることになる、敵意を受けている、若しくは受けることになる、又は侮辱を受けている、若しくは受けることになる人のグループに関する声明を行うこと。

(m) ニュージーランドにおける人権を推進及び保護するために、利害関係者と協議の上、国民行動計画を策定すること。

(n) [廃止]

(o) 本法又はその他の制定法により付与又は課されるその他の機能、権限及び責務を行使又は履行すること。

(3) 当該種類の報告で処理される事項が大臣又は首相への報告の対象であるか否かにかかわらず、委員会は、公共の利益又は人、部門若しくは組織のために、本法に基づく自己の機能の行使又は本法に基づく委員会による特定の審問に一般的に係る報告を發表することができる。

比較：1977年第49号第5条（1）項、（3）項、（5）項、第6条（1）項、（2）項、第28A条、第78条（1）項。1977年第49号第78条（1）項、第86条

第5条から第13条までは、2002年1月1日から、2001年人権改正法（2001年第96号）第5条により差し替えられた。

第5条の見出しは、2005年1月25日から、2004年クラウン・エンティティ法（2004年第115号）第200条により、「及び権限」が削除された。

第（2）項（n）は、2005年1月25日から、2004年クラウン・エンティティ法（2004年

Act 2004 (2004 No 115).

8 Membership of Commission

(1) The Commission consists of the following Human Rights Commissioners:

- (a) a Commissioner appointed as the Chief Commissioner, whose office is a full-time one:
- (b) a Commissioner appointed as the Race Relations Commissioner, whose office is also a full-time one:
- (c) a Commissioner appointed as the Equal Employment Opportunities Commissioner, whose office is also a full-time one:
- (d) No more than 5 other Commissioners, whose offices are each part-time ones.

(2) The Commissioners are the board for the purposes of the Crown Entities Act 2004.

(3) The Chief Commissioner holds office as chairperson of the board for the purposes of the Crown Entities Act 2004 for the same term as he or she is Chief Commissioner.

(4) Clauses 1 to 5 of Schedule 5 of the Crown Entities Act 2004 do not apply to the Commission.

Compare: 1977 No 49 s 7(1)(a), (c), (ca), (d), (2); 1983 No 56 s 4(1), (2); 1991 No 132 s 3(1); 1993 No 35 s 2

Sections 5 to 13 were substituted, as from 1 January 2002, by section 5 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96). See section 2(2) of that Act as to section 8(1)(c) coming into force on 1 July 2002.

Subsections (2) and (3) were substituted, as from 25 January 2005, by section 200 Crown Entities Act 2004 (2004 No 115).

Subsection (4) was inserted, as from 25 January 2005, by section 200 Crown Entities Act 2004 (2004 No 115).

20I Purpose of this Part

The purpose of this Part is to provide that, in general, an act or omission that is inconsistent with the right to freedom from discrimination affirmed by section 19 of the New Zealand Bill of Rights Act 1990 is in breach of this Part if the act or omission is that of a person or body referred to in section 3 of the New Zealand Bill of Rights Act 1990.

第 115 号) 第 200 条により、廃止された。

第 8 条 委員会のメンバーシップ

(1) 委員会は、以下の人権委員で構成される。

- (a) 委員長として指名される常勤の委員。
- (b) 人種関係委員として指名される常勤の委員。
- (c) 雇用機会均等委員として指名される常勤の委員。
- (d) 非常勤のその他 5 人以下の委員。

(2) 委員は、2004 年クラウン・エンティティ法における委員会である。

(3) 委員長は、自身の任期と同じ期間、2004 年クラウン・エンティティ法における委員会の委員長を務める。

(4) 2004 年クラウン・エンティティ法の別表 5 の第 1 条項から第 5 条項は、委員会には適用されない。

比較：1977 年第 49 号第 7 条 (1) 項 (a)、(c)、(ca)、(d)、(2) 項。1983 年 56 号第 4 条 (1) 項、(2) 項。1991 年第 132 号第 3 条 (1) 項。1993 年第 35 号第 2 条

第 5 条から第 13 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法 (2001 年第 96 号) 第 5 条により差し替えられた。2002 年 7 月 1 日に効力を生じる第 8 条 (1) 項 (c) に関しては、当該法律の第 2 条 (2) 項を参照。

(2) 項及び (3) 項は、2005 年 1 月 25 日から、2004 年クラウン・エンティティ法 (2004 年第 115 号) 第 200 条により、差し替えられた。

(4) 項は、2005 年 1 月 25 日から、2004 年クラウン・エンティティ法 (2004 年第 115 号) 第 200 条により、追加された。

第 20I 条 本章の目的

本章は、一般的に、1990 年ニュージーランド権利章典法の第 19 条により追認される、差別からの自由に対する権利に抵触する作為又は不作為は、それが 1990 年ニュージーランド権利章典法の第 3 条に定める人又は団体の作為又は不作為である場合には、本章に違反する旨を定めることを目的とする。

Part 1A (sections 20I to 20L) was inserted, as from 1 January 2002, by section 6 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

20J Acts or omissions in relation to which this Part applies

(1) This Part applies only in relation to an act or omission of a person or body referred to in section 3 of the New Zealand Bill of Rights Act 1990, namely—

- (a) the legislative, executive, or judicial branch of the Government of New Zealand; or
- (b) a person or body in the performance of any public function, power, or duty conferred or imposed on that person or body by or pursuant to law.

(2) Despite subsection (1), this Part does not apply in relation to an act or omission that is unlawful under any of sections 22, 23, 61 to 63, and 66.

(3) If this Part applies in relation to an act or omission, Part 2 does not apply to that act or omission.

(4) Nothing in this Part affects the New Zealand Bill of Rights Act 1990.

Part 1A (sections 20I to 20L) was inserted, as from 1 January 2002, by section 6 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

20K Purposes for which section 20L applies

Section 20L applies only for the purposes of—

- (a) any inquiry undertaken by the Commission under section 5(2)(h);
- (b) the assessment, consideration, mediation, or determination of a complaint under Part 3;
- (c) any determination made by the Director under Part 3 concerning the provision of representation in proceedings before the Human Rights Review Tribunal;
- (d) any determination made in proceedings before the Human Rights Review Tribunal or in any proceedings in any court on an appeal from a decision of that Tribunal;
- (e) any determination made by any court or tribunal in proceedings brought under this Act by the Commission;
- (f) any other process or proceedings commenced or conducted under Part 3;
- (g) any related matter.

Part 1A (sections 20I to 20L) was inserted, as from 1 January 2002, by section 6 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

第1A章(第20I条から第20L条まで)は、2002年1月1日から、2001年人権改正法(2001年第96号)第6条により追加された。

第20J条 本章が適用される作為又は不作為

(1) 本章は、1990年ニュージーランド権利章典法の第3条に定める人又は団体の作為又は不作為に関してのみ適用される。すなわち

(a) ニュージーランド政府の立法、行政又は司法部門、又は

(b) 法により、又は法に従い付与又は課される公的機能、権限又は義務を履行する人又は団体

(2) (1)項にもかかわらず、本章は、第22条、第23条、第61条から第63条まで、及び第66条に基づき違法とされる作為又は不作為に関しては適用されない。

(3) 本章が適用されない作為又は不作為は、第2章も適用されない。

(4) 本章のいかなる規定も、1990年ニュージーランド権利章典法に影響を与えない。

第1A章(第20I条から第20L条まで)は、2002年1月1日から、2001年人権改正法(2001年第96号)第6条により追加された。

第20K条 第20L条が適用される目的

第20L条は、以下の目的のためだけに適用される。

(a) 第5条(2)項(h)に基づき委員会が行う審問

(b) 第3章に基づく苦情の評価、検討、調停又は決定

(c) 人権審議裁判所における法的手続において代理人を提供することに関する、第3章に基づき局長が行う決定

(d) 人権審議裁判所における法的手続において、又は当該審判所の決定に対する上訴に関する裁判所における訴訟手続において行われる決定

(e) 委員会が本法に基づきとる法的手続において裁判所又は審判所が行う決定

(f) 第3章に基づき開始又は実施されるその他の訴訟手続又は法的手続

(g) 関連事項

第1A章(第20I条から第20L条まで)は、2002年1月1日から、2001年人権改正法(2001年第96号)第6条により追加された。

20L Acts or omissions in breach of this Part

(1) An act or omission in relation to which this Part applies (including an enactment) is in breach of this Part if it is inconsistent with section 19 of the New Zealand Bill of Rights Act 1990.

(2) For the purposes of subsection (1), an act or omission is inconsistent with section 19 of the New Zealand Bill of Rights Act 1990 if the act or omission—

- (a) limits the right to freedom from discrimination affirmed by that section; and
- (b) is not, under section 5 of the New Zealand Bill of Rights Act 1990, a justified limitation on that right.

(3) To avoid doubt, subsections (1) and (2) apply in relation to an act or omission even if it is authorised or required by an enactment.

Part 1A (sections 20I to 20L) was inserted, as from 1 January 2002, by section 6 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

Part 2 Unlawful discrimination

21A Application of this Part limited if section 3 of New Zealand Bill of Rights Act 1990 applies

(1) The only provisions of this Part that apply to an act or omission of a person or body described in subsection (2) are—

- (a) sections 21 to 35 (which relate to discrimination in employment matters), 61 to 64 (which relate to racial disharmony, and social and racial harassment) and 66 (which relates to victimisation); and
- (b) sections 65 and 67 to 74, but only to the extent that those sections relate to conduct that is unlawful under any of the provisions referred to in paragraph (a).

(2) The persons and bodies referred to in subsection (1) are the ones referred to in section 3 of the New Zealand Bill of Rights Act 1990, namely—

- (a) the legislative, executive, and judicial branches of the Government of New Zealand; and
- (b) every person or body in the performance of any public function, power, or duty conferred or imposed on that person or body by or pursuant to law.

Sections 21A and 21B were inserted, as from 1 January 2002, by section 7 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

第 20L 条 本章に違反する作為又は不作為

(1) 本章が適用される作為又は不作為（制定法を含む。）は、それが 1990 年ニュージーランド権利章典法の第 19 条に抵触する場合には、本章に違反する。

(2) (1) 項において、作為又は不作為が以下の場合には、1990 年ニュージーランド権利章典法の第 19 条に抵触する。

(a) 当該条項により追認される差別からの自由に対する権利を制約する。及び

(b) 1990 年ニュージーランド権利章典法第 5 条に基づき、当該権利に関する制約が正当化されていない。

(3) 疑義を回避するために記載すると、(1) 項及び (2) 項は、制定法により許諾又は要求される作為又は不作為に関しても適用される。

第 1A 章（第 20I 条から第 20L 条まで）は、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 6 条により追加された。

第 2 編 (Part 2) 違法な差別

第 21A 条 1990 年ニュージーランド権利章典法第 3 条が適用される場合に制限される本章の適用

(1) (2) 項に記載の人又は団体の作為又は不作為に適用される本章の唯一の規定は、

(a) 第 21 条から第 35 条まで（雇用問題の差別に関する）、第 61 条から第 64 条まで（人種間不和、ソーシャルハラスメント及び人種ハラスメントに関する）、及び第 66 条（処分に関する）。及び

(b) 第 65 条、及び第 67 条から第 74 条まで。ただし、当該条項が (a) の規定に基づき違法である行為に係る場合に限る。

(2) (1) 項に記載の人及び団体は、1990 年ニュージーランド権利章典法第 3 条に定める人及び団体である。すなわち、

(a) ニュージーランド政府の立法、行政又は司法部門、及び

(b) 法により、又は法に従い付与又は課される公的機能、権限又は義務を履行するあらゆる人又は団体

第 21A 章及び第 21B 章は、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 7 条により追加された。

21B Relationship between this Part and other law

(1) To avoid doubt, an act or omission of any person or body is not unlawful under this Part if that act or omission is authorised or required by an enactment or otherwise by law.

(2) Nothing in this Part affects the New Zealand Bill of Rights Act 1990.

Sections 21A and 21B were inserted, as from 1 January 2002, by section 7 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

21 Prohibited grounds of discrimination

(1) For the purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are—

(a) Sex, which includes pregnancy and childbirth:

(b) marital status, which means being—

(i) single; or

(ii) married, in a civil union, or in a de facto relationship; or

(iii) the surviving spouse of a marriage or the surviving partner of a civil union or de facto relationship; or

(iv) separated from a spouse or civil union partner; or

(v) a party to a marriage or civil union that is now dissolved, or to a de facto relationship that is now ended:

(c) Religious belief:

(d) Ethical belief, which means the lack of a religious belief, whether in respect of a particular religion or religions or all religions:

(e) Colour:

(f) Race:

(g) Ethnic or national origins, which includes nationality or citizenship:

(h) Disability, which means—

(i) Physical disability or impairment:

(ii) Physical illness:

(iii) Psychiatric illness:

(iv) Intellectual or psychological disability or impairment:

(v) Any other loss or abnormality of psychological, physiological, or anatomical structure or function:

(vi) Reliance on a guide dog, wheelchair, or other remedial means:

(vii) The presence in the body of organisms capable of causing illness:

第 21B 条 本章とその他の法との間の関係

(1) 疑義を避けるために記載すると、人又は団体の作為又は不作為は、制定法その他の法により許諾又は要求される場合には、本章において違法とされない。

(2) 本章のいかなる規定も、1990 年ニュージーランド権利章典法に影響を与えない。

第 21A 条及び第 21B 条は、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 7 条により追加された。

第 21 条 禁止された差別根拠

(1) 本法において、禁止された差別根拠には、以下のものがある。

- (a) 性別（妊娠及び出産を含む。）
- (b) 婚姻暦、つまり
 - (i) 独身、又は
 - (ii) 婚姻、市民的結合（civil union）又は内縁、又は
 - (iii) 婚姻関係にあった生存配偶者又は市民的結合若しくは内縁による生存パートナー、又は
 - (iv) 配偶者又は市民的結合パートナーから別居、又は
 - (v) 婚姻又は市民的結合の相手と離婚／解消、又は内縁の解消
- (c) 宗教的信条
- (d) 倫理的信条。特定の宗教又はすべての宗教に関する宗教的信条の欠如を意味する。
- (e) 肌の色
- (f) 人種
- (g) 人種的身分又は出身国（国籍又は市民権を含む。）
- (h) 障害。以下を指す。
 - (i) 身体的障害又は損傷
 - (ii) 身体的疾病
 - (iii) 精神的疾病
 - (iv) 知的又は精神的な障害又は損傷
 - (v) 精神的、生理的又は解剖学的な組織又は機能のその他の欠損又は異常
 - (vi) 盲導犬、車椅子その他の補助手段への依存
 - (vii) 疾病を招くおそれのある微生物が体内にいること

(i) Age, which means,—

(i) For the purposes of sections 22 to 41 and section 70 of this Act and in relation to any different treatment based on age that occurs in the period beginning with the 1st day of February 1994 and ending with the close of the 31st day of January 1999, any age commencing with the age of 16 years and ending with the date on which persons of the age of the person whose age is in issue qualify for national superannuation under section 7 of the New Zealand Superannuation and Retirement Income Act 2001 (irrespective of whether or not the particular person qualifies for national superannuation at that age or any other age):

(ii) For the purposes of sections 22 to 41 and section 70 of this Act and in relation to any different treatment based on age that occurs on or after the 1st day of February 1999, any age commencing with the age of 16 years:

(iii) For the purposes of any other provision of Part 2 of this Act, any age commencing with the age of 16 years:

(j) Political opinion, which includes the lack of a particular political opinion or any political opinion:

(k) Employment status, which means—

(i) Being unemployed; or

(ii) Being a recipient of a benefit under the Social Security Act 1964 or an entitlement under the Injury Prevention, Rehabilitation, and Compensation Act 2001:

(l) Family status, which means—

(i) Having the responsibility for part-time care or full-time care of children or other dependants;

or

(ii) Having no responsibility for the care of children or other dependants; or

(iii) Being married to, or being in a civil union or de facto relationship with, a particular person;

or

(iv) Being a relative of a particular person:

(m) Sexual orientation, which means a heterosexual, homosexual, lesbian, or bisexual orientation.

(2) Each of the grounds specified in subsection (1) of this section is a prohibited ground of discrimination, for the purposes of this Act, if—

(a) It pertains to a person or to a relative or associate of a person; and

(b) It either—

(i) Currently exists or has in the past existed; or

(ii) Is suspected or assumed or believed to exist or to have existed by the person alleged to have discriminated.

Subsection (1)(b) was substituted, as from 26 April 2005, by section 7 Relationships (Statutory References) Act 2005 (2005 No 3).

(i) 年齢。以下を指す。

(i) 本法の第 22 条から第 41 条まで、及び第 70 条において、かつ 1994 年 2 月 1 日から 1999 年 1 月 31 日までの期間中に到来する年齢に基づく異なる取り扱いに関し、16 歳から、かつその年齢が問題となっている人が 2001 年ニュージーランド年金及び退職所得法 (New Zealand Superannuation and Retirement Income Act 2001) 第 7 条に基づき国民退職年金の受給資格を得る日までの年齢 (当該人が当該年齢又はその他の年齢で国民退職年金の受給資格を得るか否かを問わない)

(ii) 本法の第 22 条から第 41 条まで、及び 70 条において、かつ 1999 年 2 月 1 日以後に到来する年齢に基づく異なる取り扱いに関し、16 歳以後の年齢

(iii) 本法の第 2 章のその他条項において、16 歳以後の年齢

(j) 政治的見解 (特定の政治的見解の欠如又は政治的見解を一切持たないことなど)

(k) 雇用状態。以下を指す。

(i) 失業中、又は

(ii) 1964 年社会保障法に基づく給付の受給者又は 2001 年傷害防止、社会復帰及び補償法に基づく受給資格者

(l) 家族状況。以下を意味する。

(i) 子供その他の扶養家族の短時間又は 24 時間の世話／介護の責任がある。

(ii) 子供又はその他の扶養家族の世話／介護の責任がない。

(iii) 特定の人と結婚している、又は市民的結合若しくは内縁関係にある。又は

(iv) 特定の人の子孫である。

(m) 性的指向。異性愛、同性愛、レスビアン又はバイセクシャルを意味する。

(2) 本条の (1) 項に定める各理由は、以下の場合には、本法における禁止された差別根拠となる。

(a) 人又は人の親族若しくは関係者に関係する。及び

(b) 当該理由が、

(i) 現在存在している、又は過去に存在した。又は

(ii) 差別されたと申し立てる人により、存在すること又は存在していたことが疑われる、推定される、又は信じられる。

(1) 項 (b) は、2005 年 4 月 26 日から、2005 年関係 (法律参照) 法 (Relationships (Statutory References) Act 2005) (2005 年第 3 号) 第 7 条により差し替えられた。

Subsection (1)(i) was amended, as from 21 April 2005, by section 9(1) New Zealand Superannuation and Retirement Income Amendment Act 2005 (2005 No 42) by substituting “New Zealand Superannuation and Retirement Income Act 2001” for “New Zealand Superannuation Act 2001”.

Subsection (1)(i)(i) was amended, as from 12 October 2001, by section 77 New Zealand Superannuation Act 2001 (2001 No 84) by substituting, the words “under section 7 of the New Zealand Superannuation Act 2001” for “under section 3 of the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990”.

Subsection (1)(k)(ii) was substituted, as from 1 July 1999, by section 415(1) Accident Insurance Act 1998 (1998 No 114).

Subsection (1)(k)(ii) was amended, as from 1 April 2002, by section 337(1) Injury Prevention, Rehabilitation, and Compensation Act 2001 (2001 No 49) by substituting “the Injury Prevention, Rehabilitation, and Compensation Act 2001” for “the Accident Insurance Act 1998”. See Part 10 of that Act for provisions relating to transition from competitive provision of workplace accident insurance. See Part 11 of that Act for transitional provisions relating to entitlements provided by Corporation.

Subsection (1)(l)(iii) was amended, as from 26 April 2005, by section 7 Relationships (Statutory References) Act 2005 (2005 No 3) by substituting “civil union or de facto relationship” for “relationship in the nature of a marriage”.

22 Employment

(1) Where an applicant for employment or an employee is qualified for work of any description, it shall be unlawful for an employer, or any person acting or purporting to act on behalf of an employer,—

- (a) To refuse or omit to employ the applicant on work of that description which is available; or
- (b) To offer or afford the applicant or the employee less favourable terms of employment, conditions of work, superannuation or other fringe benefits, and opportunities for training, promotion, and transfer than are made available to applicants or employees of the same or substantially similar capabilities employed in the same or substantially similar circumstances on work of that description; or
- (c) To terminate the employment of the employee, or subject the employee to any detriment, in circumstances in which the employment of other employees employed on work of that description would not be terminated, or in which other employees employed on work of that description would not be subjected to such detriment; or
- (d) To retire the employee, or to require or cause the employee to retire or resign,—
by reason of any of the prohibited grounds of discrimination.

(1) 項 (i) は、2005 年 4 月 21 日から、2005 年ニュージーランド年金及び退職所得改正法 (New Zealand Superannuation and Retirement Income Amendment Act 2005) (2005 年第 42 号) 第 9 条 (1) 項により、「2001 年ニュージーランド年金法」が「2001 年ニュージーランド年金及び退職所得法」に変更された。

第 (1) 項 (i) (i) は、2001 年 10 月 12 日から、2001 年ニュージーランド年金法 (2001 年第 84 号) 第 77 条により、用語「1990 年社会福祉 (経過規定) 法 (Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990) 第 3 条に基づき」が「2001 年ニュージーランド年金法第 7 条に基づき」に変更された。

(1) 項 (k) (ii) は、1999 年 7 月 1 日から、1998 年事故保険法 (1998 年第 114 号) 415 (1) 項により差し替えられた。

(1) 項 (k) (ii) は、2002 年 4 月 1 日から、2001 年傷害防止、社会復帰及び補償法 (2001 年第 49 号) 第 337 条 (1) 項により、「1998 年事故保険法」が「2001 年傷害防止、社会復帰及び補償法」に変更された。職場事故保険の競合する規定からの移行に関する規定については、本法の第 10 章を参照。会社が提供する資格に関する経過規定については、本法の本 11 章を参照。

(1) 項 (l) (iii) は、2005 年 4 月 26 日から、2005 年関係 (法律参照) 法 (2005 年第 3 号) 第 7 条により、「結婚の性質の関係」が「市民的結合又は内縁関係」に変更された。

第 22 条 雇用

(1) 求職者又は労働者がいずれかの種類の業務に対して適格とされる場合、使用者、又は使用者の代理として行為する、若しくは行為することを意図する人が、禁止された差別根拠を理由として、以下のことを行うことは違法とする。

(a) 利用可能な、当該種類の業務の求職者を雇用することを拒絶する、又は雇用しないこと。又は

(b) 当該種類の業務に同じ又は実質的に同じ状況で雇用される、同じ又は実質的に同じ能力を有する求職者又は労働者に提供されるものより不利な雇用条件、労働条件、年金又はその他の付加給付の条件、並びに研修、昇進及び転勤の機会を当該求職者又は労働者に提供すること。又は

(c) 当該種類の業務に雇用されるその他の労働者が解雇されない状況において、又は当該種類の業務に雇用されるその他の労働者が当該不利益を受けない状況において、労働者を解雇し、又は労働者に不利益を与えること。又は

(d) 労働者を退職させ、又は労働者が退職若しくは辞職することを要求し、若しくは退職若しくは辞職させること。

(2) It shall be unlawful for any person concerned with procuring employment for other persons or procuring employees for any employer to treat any person seeking employment differently from other persons in the same or substantially similar circumstances by reason of any of the prohibited grounds of discrimination.

Compare: 1977 No 49 s 15(1), (2); 1992 No 16 s 3

23 Particulars of applicants for employment

It shall be unlawful for any person to use or circulate any form of application for employment or to make any inquiry of or about any applicant for employment which indicates, or could reasonably be understood as indicating, an intention to commit a breach of section 22 of this Act.

Compare: 1977 No 49 s 18; 1992 No 16 s 7

29 Further exceptions in relation to disability

(1) Nothing in section 22 of this Act shall prevent different treatment based on disability where—

- (a) The position is such that the person could perform the duties of the position satisfactorily only with the aid of special services or facilities and it is not reasonable to expect the employer to provide those services or facilities; or
- (b) The environment in which the duties of the position are to be performed or the nature of those duties, or of some of them, is such that the person could perform those duties only with a risk of harm to that person or to others, including the risk of infecting others with an illness, and it is not reasonable to take that risk.

(2) Nothing in subsection (1)(b) of this section shall apply if the employer could, without unreasonable disruption, take reasonable measures to reduce the risk to a normal level.

(3) Nothing in section 22 of this Act shall apply to terms of employment or conditions of work that are set or varied after taking into account—

- (a) Any special limitations that the disability of a person imposes on his or her capacity to carry out the work; and
- (b) Any special services or facilities that are provided to enable or facilitate the carrying out of the work.

(2) その他の人のために雇用を確保する、又は使用者のために労働者を確保することに関係する人が、禁止された差別根拠を理由として、同じ又は実質的に同じ状況において、雇用を求めている人をその他の人と違う取り扱いをすることは違法とする。

比較：1977年第49号第15条(1)項、(2)項；1992年第16号第3条

第23条 求職者の詳細

本法の第22条に違反する意思を示す、又は示すものと合理的に理解できる求人用紙の使用若しくは配布又は求職者の照会は違法とする。

比較：1977年第49号第18条；1992年第16号第7条

第29条 障害に関する追加の例外

(1) 本法の第22条のいかなる規定も、以下の場合には、障害に基づく異なる取り扱いを妨げない。

(a) その役職が、特別なサービス又は便宜の支援があつて始めて満足いくように当該役職における責務を履行でき、かつ当該サービス又は便宜を提供することを使用者に期待することが合理的でない場合。又は、

(b) その環境が、履行される当該役職における責務又は当該責務若しくはそのいくつかの性質がその人又は第三者に対する被害の危険（第三者に疾病を感染させる危険など）を伴う場合にかぎり履行でき、かつ当該危険を冒すことが相当でない場合。

(2) 本条の(1)項(b)の規定は、いずれも使用者が不合理な中断なしに、危険を通常レベルにまで軽減するために相当の措置を講じることができるときには、適用されない。

(3) 本法の第22条の規定は、いずれも以下の事項を考慮に入れた上で設定又は変更される雇用条件又は労働条件には適用されない。

(a) 人の障害が業務を実施する能力に対して課す特別な制約、及び

(b) 業務の実施を可能にする、又は容易にするために提供される特別なサービス又は便宜。

36 Partnerships

(1) It shall be unlawful for a firm, or for persons jointly promoting the formation of a firm,—

- (a) To refuse or to omit to offer a person admission to the firm as a partner; or
- (b) To offer or afford a person less favourable terms and conditions as a partner than are made available to other members or prospective members of the firm,—
by reason of any of the prohibited grounds of discrimination.

(2) It shall be unlawful for a firm—

- (a) To deny any partner increased status in the firm or an increased share in the capital or profits of the firm; or
- (b) To expel any partner from the firm or to subject any partner to any other detriment,—
by reason of any of the prohibited grounds of discrimination.

(2A) It is unlawful for a firm, or for persons jointly promoting the formation of a firm, to fail to provide special services or facilities that could reasonably be provided by the firm, or those persons, in the circumstances and that, if provided, would enable a person with a disability—

- (a) to be accepted as a partner and remain in partnership; or
- (b) to be offered the same terms and conditions as a partner (including terms and conditions as to status in the firm or entitlements to shares in capital or profits) that are made available to other members or prospective members of the firm.

(3) Nothing in this section prevents the fixing of reasonable terms and conditions in relation to a partner or prospective partner, who by reason of disability or age—

- (a) has a restricted capacity to participate or continue to participate in the partnership, that cannot be restored to normal by the provision of any special services or facilities required to be provided under subsection (2A); or
- (b) requires special conditions if he or she is to participate or continue to participate in the partnership, even if any special services or facilities required to be provided under subsection (2A) are provided.

(4) Nothing in this section applies in respect of a person with a disability, if the disability of the person is such that—

第36条 パートナーシップ

(1) 禁止された差別根拠を理由として、商事組合又は共同して商事組合を設立する人が、以下のことを行うことは違法とする。

(a) 人に対し、パートナーとして商事組合に参加することを拒絶する、又は参加を申し出ない。又は、

(b) 人に対し、商事組合のその他のメンバー又は見込みメンバーに対して提供される条件より不利な条件を提供する。

(2) 禁止された差別根拠を理由として、商事組合が以下のことを行うことは違法とする。

(a) パートナーの商事組合における地位を向上させ、又は商事組合の資本若しくは利益に対する持ち分を増加させることを拒絶すること。又は

(b) パートナーを商事組合から除名すること、又はパートナーにその他不利益を与えること。

(2A) 商事組合又は共同して商事組合を設立する人が、それが提供された場合には障害者が以下のことができる状況において、合理的に提供可能な特別なサービス又は便宜を提供しないことは違法とする。

(a) パートナーとして参加を認められ、かつパートナーシップに留まること、又は、

(b) パートナーとして、商事組合のその他のメンバー又は見込みメンバーに対して提供されるものと同じ条件（商事組合における地位又は資本若しくは利益に対する持ち分に関する条件など）を提供されること。

(3) 本条のいかなる規定も、障害又は年齢を理由として、以下に該当するパートナー又は見込みパートナーに関し、合理的な条件を付けることを妨げない。

(a) (2A) 項に基づき提供が求められる特別なサービス又は便宜を提供しても通常レベルにまで回復できないほど、パートナーシップに参加し、又は参加し続ける能力に制約がある。又は

(b) (2A) 項に基づき提供が求められる特別なサービス又は便宜が提供された場合においても、パートナーシップに参加し、又は参加し続けるにあたって特別な条件を必要とする。

(4) 本条のいかなる規定も、人の障害が以下のとおりである障害者に関しては適用されない。

- (a) there would be a risk of harm to that person or others, including the risk of infecting others with an illness if that person were to accept or remain in partnership or be given the same terms and conditions as a partner (including terms and conditions as to status in the firm or entitlement to shares in capital or profits) that were made available to other members or prospective members of the firm; and
- (b) it is not reasonable to take that risk.

(5) Subsection (4) does not apply if the firm, or persons jointly promoting the formation of a firm, could, without unreasonable disruption, take reasonable measures to reduce the risk to a normal level.

Compare: 1977 No 49 s 19; 1992 No 16 s 8

Section 36(2A): inserted, on 10 September 2008, by section 4(1) of the Human Rights Amendment Act 2008 (2008 No 65).

Section 36(3): substituted, on 10 September 2008, by section 4(2) of the Human Rights Amendment Act 2008 (2008 No 65).

Section 36(4): added, on 10 September 2008, by section 4(2) of the Human Rights Amendment Act 2008 (2008 No 65).

Section 36(5): added, on 10 September 2008, by section 4(2) of the Human Rights Amendment Act 2008 (2008 No 65).

42 Access by the public to places, vehicles, and facilities

(1) It shall be unlawful for any person—

- (a) To refuse to allow any other person access to or use of any place or vehicle which members of the public are entitled or allowed to enter or use; or
- (b) To refuse any other person the use of any facilities in that place or vehicle which are available to members of the public; or
- (c) To require any other person to leave or cease to use that place or vehicle or those facilities,—
by reason of any of the prohibited grounds of discrimination.

(2) In this section the term vehicle includes a vessel, an aircraft, or a hovercraft.

Compare: 1977 No 49 s 23(1), (3)

(a) 当該人がパートナーシップへの加入を認められ、若しくはパートナーシップに留まる場合、又は商事組合のその他のメンバー若しくは見込みメンバーに提供されるものと同じ条件（商事組合における地位又は資本若しくは利益に対する持ち分に関する条件など）を提供された場合に、当該人又は第三者に対する被害の危険（第三者に疾病を感染させる危険など）がある。かつ

(b) 当該危険を冒すことが合理的でない。

(5) 商事組合又は共同して商事組合を設立する人が不合理な中断なしに、危険を通常レベルにまで軽減するために相当の措置を講じることができる場合には、第（4）項は適用されない。

比較：1977年第49号第19条；1992年第16号第8条

36条（2A）項：2008年9月10日、2008年人権改正法（2008年第65号）4条（1）項により追加された。

36条（3）項：2008年9月10日、2008年人権改正法（2008年第65号）4条（2）項により差し替えられた。

36条（4）項：2008年9月10日、2008年人権改正法（2008年第65号）4条（2）項により追加された。

36条（5）項：2008年9月10日、2008年人権改正法（2008年第65号）4条（2）項により追加された。

第42条 一般大衆による場所、車両及び施設へのアクセス

(1) 禁止された差別根拠を理由として、人が以下のことを行うことは違法とする。

(a) 一般大衆が立ち入り又は使用できる場所又は車両をその他の人がアクセス又は使用することを拒絶すること、又は

(b) 一般大衆が利用できる場所又は車両内の施設をその他の人が使用することを拒絶すること、又は

(c) 当該場所若しくは車両又はこれらの施設から立ち去ること又は使用を停止することをその他の人に要求すること。

(2) 本条において、用語「車両」には、船舶、航空機又はホバークラフトを含む。

比較：1977年第49号23条（1）項、（3）項

43 Exceptions in relation to access by the public to places, vehicles, and facilities

(1) Section 42 of this Act shall not prevent the maintenance of separate facilities for each sex on the ground of public decency or public safety.

(2) Nothing in section 42 of this Act requires any person to provide for any person, by reason of the disability of that person, special services or special facilities to enable any such person to gain access to or use any place or vehicle when it would not be reasonable to require the provision of such special services or facilities.

(3) Nothing in subsection (2) limits section 118 of the Building Act 2004.

(4) Subject to subsection (5) of this section, nothing in section 42 of this Act shall apply where the disability of a person is such that there would be a risk of harm to that person or to others, including the risk of infecting others with an illness, if that person were to have access to or use of any place or vehicle and it is not reasonable to take that risk.

(5) Subsection (4) of this section shall not apply if the person in charge of the place, vehicle, or facility could, without unreasonable disruption, take reasonable measures to reduce the risk to a normal level.

Compare: 1977 No 49 s 23(2)

Subsection (3) was substituted, as from 1 January 2002, by section 8 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

Subsection (3) was amended, as from 31 March 2005, by section 414 Building Act 2004 (2004 No 72) by substituting “section 118 of the Building Act 2004” for “section 47A of the Building Act 1991” . See subpart 4 of Part 5 of that Act (sections 416 to 451) as to the transitional provisions.

44 Provision of goods and services

(1) It shall be unlawful for any person who supplies goods, facilities, or services to the public or to any section of the public—

(a) To refuse or fail on demand to provide any other person with those goods, facilities, or services; or

(b) To treat any other person less favourably in connection with the provision of those goods, facilities, or services than would otherwise be the case,—

by reason of any of the prohibited grounds of discrimination.

第 43 条 一般大衆による場所、車両及び施設へのアクセスに関する例外

(1) 本法の第 42 条は、公序良俗又は公共の安全を理由として、性別により施設を分けることを妨げない。

(2) 本法の第 42 条のいかなる規定も、何人に対しても、特別なサービス又は便宜の提供を求めることが合理的でない場合には、障害を理由として、人がその場所又は車両にアクセスし、又は使用するための当該特別なサービス又は便宜を提供することを求めない。

(3) (2) 項のいかなる規定も、2004 年建築法第 118 条を制限しない。

(4) 本条の (5) 項に従い、人の障害が、当該人が場所又は車両にアクセスし、又は使用した場合には当該人又は第三者に対する被害の危険（第三者に疾病を感染させる危険など）があり、かつ危険を冒すことが合理的でないときは、本法の第 42 条のいかなる規定も適用されない。

(5) 場所、車両又は施設の担当者が、不合理な中断なしに、危険を通常レベルにまで軽減するために相当の措置を講じることができる場合には、本条の (4) 項は適用されない。

比較：1977 年第 49 号 23 条 (2) 項

(3) 項は、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 8 条により差し替えられた。

(3) 項は、2005 年 3 月 31 日から、2004 年建築法（2004 年第 72 号）第 414 条により、「1991 年建築法第 47A 条」が「2004 年建築法の第 118 条」に変更された。

経過規定に関しては、当該法律第 5 章のサブパート 4（第 416 条から第 451 条まで）を参照。

第 44 条 商品及びサービスの提供

(1) 一般大衆又は一般大衆の一部に対し商品、便宜又はサービスを提供する人が、禁止された差別根拠を理由として、以下のことを行うことは違法とする。

(a) 当該商品、便宜又はサービスをその他の人に提供することを拒絶する、又は提供を要求された時に提供しないこと、又は

(b) その他の場合において当該商品、便宜又はサービスを提供する時より不利にその他の人を取り扱うこと。

(2) For the purposes of subsection (1) of this section, but without limiting the meaning of the terms goods, facilities, and services in that subsection, the term facilities includes facilities by way of banking or insurance or for grants, loans, credit, or finance.

(3) Where any club, or any branch or affiliate of any club, that grants privileges to members of any other club, branch, or affiliate refuses or fails on demand to provide those privileges to any of those members, or treats any of those members less favourably in connection with the provision of those privileges than would otherwise be the case, by reason of any of the prohibited grounds of discrimination, that club, branch, or affiliate shall be deemed to have committed a breach of this section.

(4) Subject to subsection (3) of this section, nothing in this section shall apply to access to membership of a club or to the provision of services or facilities to members of a club.

Compare: 1977 No 49 s 24(1)-(3)

52 Exception in relation to disability

It shall not be a breach of section 44 of this Act for a person who supplies facilities or services—

(a) To refuse to provide those facilities or services to any person if—

(i) That person's disability requires those facilities or services to be provided in a special manner; and

(ii) The person who supplies the facilities or services cannot reasonably be expected to provide them in that special manner; or

(b) To provide those facilities or services to any person on terms that are more onerous than those on which they are made available to other persons, if—

(i) That person's disability requires those facilities or services to be provided in a special manner; and

(ii) The person who supplies the facilities or services cannot reasonably be expected to provide them without requiring more onerous terms.

Compare: Equal Opportunity Act 1984, s 29(2) (Victoria)

53 Land, housing, and other accommodation

(1) It shall be unlawful for any person, on his or her own behalf or on behalf or purported behalf of any principal,—

(2) 本条の第(1)項において、ただし当該条項における用語「商品」、「便宜」及び「サービス」の意味を制限することなく、用語「便宜」には、銀行若しくは保険による、又は補助金、融資、クレジット若しくは金融の便宜を含む。

(3) 他のクラブ、支所若しくは支部のメンバーに対して特権を与える立場にあるクラブ又はクラブの支所若しくは支部が、禁止された差別根拠を理由として、当該メンバーに特権を与えることを拒絶し、若しくは要求された時に与えない場合、又はその他の場合において当該特権を与える時より不利に当該メンバーを取り扱う場合、当該クラブ、支所又は支部は、本条に違反したものとみなされる。

(4) 本条の第(3)項に従い、本条のいかなる規定も、クラブへの参加機会、又はクラブのメンバーへのサービス若しくは便宜の提供には適用されない。

比較：1977年第49号第24条(1)項から(3)項まで

第52条 障害に関する例外

便宜又はサービスを提供する人が以下のことを行うことは、本法の第44条に違反したことはない。

(a) 以下の場合において、当該便宜又はサービスの提供を拒絶すること。

(i) 人の障害により、当該便宜又はサービスが特別な方法で提供される必要がある場合、及び

(ii) 便宜又はサービスを提供する人が当該特別な方法で提供することを期待することが合理的でない場合、又は

(b) 以下の場合において、その他の人に提供する場合より大きな負担を強いて、当該人に当該便宜又はサービスを提供すること。

(i) 人の障害により、当該便宜又はサービスが特別な方法で提供される必要がある場合、及び

(ii) 便宜又はサービスを提供する人がより大きな負担を強いることなく提供することを期待することが合理的でない場合。

比較：1984年機会均等法第29条(2)項(ビクトリア)

第53条 土地、住宅及びその他の宿泊施設

(1) 人が、禁止された差別根拠を理由として、自身のために、又は本人のために、若しくは本人のためであることを意図して、以下のことを行うことは違法とする。

- (a) To refuse or fail to dispose of any estate or interest in land or any residential or business accommodation to any other person; or
 - (b) To dispose of such an estate or interest or such accommodation to any person on less favourable terms and conditions than are or would be offered to other persons; or
 - (c) To treat any person who is seeking to acquire or has acquired such an estate or interest or such accommodation differently from other persons in the same circumstances; or
 - (d) To deny any person, directly or indirectly, the right to occupy any land or any residential or business accommodation; or
 - (e) To terminate any estate or interest in land or the right of any person to occupy any land or any residential or business accommodation,—
- by reason of any of the prohibited grounds of discrimination.

(2) It shall be unlawful for any person, on his or her own behalf or on behalf or purported behalf of any principal, to impose or seek to impose on any other person any term or condition which limits, by reference to any of the prohibited grounds of discrimination, the persons or class of persons who may be the licensees or invitees of the occupier of any land or any residential or business accommodation.

Compare: 1977 No 49 s 25(1), (2)

60 Further exceptions in relation to disability

(1) Nothing in section 57 applies to a person whose disability is such that that person requires special services or facilities that in the circumstances cannot reasonably be made available (being services or facilities that are required to enable the person to participate in the educational programme of an establishment referred to in that section or to enable the person to derive substantial benefits from that programme).

(2) Subject to subsection (3) of this section, nothing in section 57 of this Act shall apply where the person's disability is such that there would be a risk of harm to that person or to others, including the risk of infecting others with an illness, if that person were to be admitted to an educational establishment and it is not reasonable to take that risk.

(3) Nothing in subsection (2) of this section shall apply if the person in charge of the educational establishment could, without unreasonable disruption, take reasonable measures to reduce the risk to a normal level.

- (a) その他の人に対して土地又は住居用若しくは事業用の宿泊施設に対する不動産権又は持ち分権を処分することを拒絶すること、又は処分しないこと、又は
- (b) その他の人に提供されるより不利な条件で当該不動産権若しくは持ち分権又は当該宿泊施設を処分すること、又は
- (c) 当該不動産権若しくは持ち分権又は当該宿泊施設を取得しようとしている人、又は取得した人を、同じ状況においてその他の人と違う取り扱いをすること、又は
- (d) 土地又は住居用若しくは事業用の宿泊施設を直接又は間接的に占有する権利を人に与えないこと、又は
- (e) 土地に対する不動産権若しくは持ち分権、又は土地、住居用若しくは事業用の宿泊施設を占有する権利を解除すること。

(2) 人が、禁止された差別根拠を理由として、自身のために、又は本人のために、若しくは本人のためであることを意図して、土地又は住居用若しくは事業用の宿泊施設の占有者の立入被許可者又は被誘引者となる可能性のある人又は当該クラスの人を制限する条件をその他の人に課すこと又は課そうとすることは違法とする。

比較：1977 第 49 号第 25 条（1）項、（2）項

第 60 条 障害に関する追加例外

(1) 第 57 条のいかなる規定も、その人の障害により特別なサービス又は便宜（人が当該条項に記載する機関の教育的プログラムに参加することができる、又は人が当該プログラムから相当な利益を得ることができるために必要なサービス又は便宜）を必要とするが、当該サービス又は便宜の提供が合理的でない状況においては、当該人に対して適用されない。

(2) 本条の（3）項に従い、本法の第 57 条のいかなる規定も、人の障害が、人が教育機関への入学を許可された場合には当該人又は第三者に対する被害の危険（第三者に疾病を感染させる危険など）があり、かつ当該危険を冒すことが合理的でない場合には、適用されない。

(3) 本条の（2）項のいかなる規定も、教育機関の担当者が不合理な中断なしに危険を通常レベルにまで軽減するために相当の措置を講じることができる場合には適用されない。

Compare: Equal Opportunity Act 1984, s 28(5) (Victoria)

Section 60(1): amended, on 10 September 2008, by section 9(a) of the Human Rights Amendment Act 2008 (2008 No 65).

Section 60(1): amended, on 10 September 2008, by section 9(b) of the Human Rights Amendment Act 2008 (2008 No 65).

65 Indirect discrimination

Where any conduct, practice, requirement, or condition that is not apparently in contravention of any provision of this Part of this Act has the effect of treating a person or group of persons differently on one of the prohibited grounds of discrimination in a situation where such treatment would be unlawful under any provision of this Part of this Act other than this section, that conduct, practice, condition, or requirement shall be unlawful under that provision unless the person whose conduct or practice is in issue, or who imposes the condition or requirement, establishes good reason for it.

Compare: 1977 No 49 s 27; 1992 No 16 s 12

68 Liability of employer and principals

(1) Subject to subsection (3) of this section, anything done or omitted by a person as the employee of another person shall, for the purposes of this Part of this Act, be treated as done or omitted by that other person as well as by the first-mentioned person, whether or not it was done with that other person's knowledge or approval.

(2) Anything done or omitted by a person as the agent of another person shall, for the purposes of this Part of this Act, be treated as done or omitted by that other person as well as by the first-mentioned person, unless it is done or omitted without that other person's express or implied authority, precedent or subsequent.

(3) In proceedings under this Act against any person in respect of an act alleged to have been done by an employee of that person, it shall be a defence for that person to prove that he or she took such steps as were reasonably practicable to prevent the employee from doing that act, or from doing as an employee of that person acts of that description.

Compare: 1977 No 49 s 33

比較：1984年機会均等法第28条（5）項（ビクトリア）

第60条（1）項：2008年9月10日、2008年人権改正法（2008年第65号）9（a）項により変更された。

第60条（1）項：2008年9月10日、2008年人権改正法（2008年第65号）9（b）項により変更された。

第65条 間接的差別

ある行為、慣習、要件又は条件が、本法の本章の条項には明らかに違反しないが、当該取り扱いをすれば本条以外の本法の本章の条項に基づき違法となる状況においては人又はグループを禁止された差別根拠のいずれか1つに基づき異なる取り扱いをする効果を有する場合には、当該行為、慣習、条件又は要件は、当該行為若しくは慣習が問題となっている人、又は当該条件若しくは要件を課す人が正当な理由を立証しないかぎり、当該条項に基づき違法とする。

比較：1977年第49号第27条；1992年第16号第12条

第68条 使用者及び本人の責任

（1）本条の（3）項に従い、本法の本章において、その他の人の労働者としてある人が行った事又は行わなかった事は、いずれも、当該その他の人が認識又は承諾した上に行われたか否かにかかわらず、当該ある人のみならず、当該その他の人も行った、又は行わなかったものとして取り扱われる。

（2）本法の本章において、その他の人の代理人としてある人が行った事又は行わなかった事は、いずれも、当該その他の人の事前又は事後の明示又は黙示の許可なしに行われた、又は行われなかったものでないかぎり、当該ある人のみならず、当該その他の人も行った、又は行わなかったものとして取り扱われる。

（3）ある人の労働者が行ったと申し立てられる行為に関する、当該人に対する本法に基づく法的手続において、労働者が当該行為を行うこと又は当該人の労働者として当該種類の行為を行うことを妨げるために合理的に実施可能であった措置を講じたことを証明することは、当該人にとっての抗弁とする。

比較：1977年第49号第33条

Part 3 Resolution of disputes about compliance with Part 1A and Part 2

Part 3 (sections 75 to 92W) was substituted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

75 Object of this Part

The object of this Part is to establish procedures that—

- (a) facilitate the provision of information to members of the public who have questions about discrimination; and
- (b) recognise that disputes about compliance with Part 1A or Part 2 are more likely to be successfully resolved if those disputes can be resolved promptly by the parties themselves; and
- (c) recognise that, if disputes about compliance with Part 1A or Part 2 are to be resolved promptly, expert problem-solving support, information, and assistance needs to be available to the parties to those disputes; and
- (d) recognise that the procedures for dispute resolution under this Part need to be flexible; and
- (e) recognise that judicial intervention at the lowest level needs to be that of a specialist decision-making body that is not inhibited by strict procedural requirements; and
- (f) recognise that difficult issues of law may need to be determined by higher courts.

Paragraph (g) was amended, as from 15 December 1994, by section 3 Human Rights Amendment Act (No 2) 1994 (1994 No 151) by substituting “Complaints Division's” for “Commission's” .

Sections 75 to 92 were substituted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

76 Functions of Commission under this Part

(1) The primary functions of the Commission under this Part are—

- (a) to provide information to members of the public who have questions about discrimination; and
- (b) to facilitate the resolution of disputes about compliance with Part 1A or Part 2, by the parties concerned, in the most efficient, informal, and cost-effective manner possible.

(2) The Commission has, in order to carry out its function under subsection (1)(b), the following functions:

- (a) to receive and assess a complaint alleging that there has been a breach of Part 1A or Part 2, or both;
- (b) to gather information in relation to a complaint of that kind (including one referred back to it by the Director under section 90(1)(b), or the Tribunal under section 92D) for the purposes of paragraphs (c) and (d):

第3章 (Part 3) 第1A章及び第2章の順守に関する紛争の解決

第3章(第75条から第92W条まで)は、2002年1月1日から、2001年人権改正法(2001年第96号)第9条により差し替えられた。

第75条 本章の目的

本章は、以下の手続を定めることを目的とする。

- (a) 差別について不明な点がある一般大衆に対する情報の提供を容易にする。及び
- (b) 当該紛争が当事者らにより直ちに解決できる場合には、第1A章又は第2章の順守に関する紛争が問題無く解決される可能性が高いことを認識する。及び
- (c) 第1A章又は第2章の順守に関する紛争が直ちに解決できる場合には、専門家による問題解決サポート、情報及び支援ニーズが当該紛争に対して当事者らに提供されることが必要であることを認識する。及び
- (d) 本章に基づく紛争解決の手続が柔軟である必要があることを認識する。及び
- (e) 最低レベルの司法の介入が、厳しい手続要件により妨げられない専門の意思決定機関の介入である必要があることを認識する。及び
- (f) 難しい法律問題は上級裁判所により判断される必要があることを認識する。

(g) 項は、1994年12月15日から、1994年人権改正法(第2号)(1994年第151号)により、「委員会の」が「請求部門」に変更された。

第75条から第92条までは、2002年1月1日から、2001年人権改正法(2001年第96号)第9条により差し替えられた。

第76条 本章に基づく委員会の機能

(1) 本章に基づく委員会の主たる機能は、以下のとおりとする。

- (a) 差別について不明な点がある一般大衆に対して情報を提供する。及び
- (b) 関係者による、最も効率的、非公式かつ費用効果の高い方法で、第1A章及び第2章の順守に関する紛争の解決を容易にする。

(2) 委員会は、(1)項(b)に基づく自己の機能を実施するために、以下の機能を有する。

- (a) 第1A章若しくは第2章又はその両方に違反していると申し立てる苦情を受け付け、かつ評価する。
- (b) (c) 及び (d) のために、当該種類の苦情(第90条(1)項(b)に基づき局長から、又は第92D条に基づき審判所から委員会に差し戻されるものを含む。)に関する情報を収集する。

(c) to offer services designed to facilitate resolution of the complaint, including information, expert problem-solving support, mediation, and other assistance:

(d) to take action or further action under this Part in relation to the complaint, if the complainant or aggrieved person wishes to proceed with it, unless section 80(2) or (3) applies:

(e) to provide information gathered in relation to a complaint to the parties concerned.

Sections 75 to 92 were substituted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

77 Dispute resolution services

(1) The Commission must provide dispute resolution services for the purposes of carrying out its functions under section 76.

(2) Services provided under this section may include—

(a) the provision of general information about discrimination and legal obligations in relation to discrimination:

(b) the provision of information about what services are available for persons who have disputes about compliance with Part 1A or Part 2:

(c) the provision of a venue for, and a mediator at, any dispute resolution meeting that—

(i) is designed to enable each party to discuss and seek to resolve any complaint, without prejudice to his or her position; and

(ii) is convened at the request, or with the agreement of, the parties or, if section 84(4) applies, by the Commission:

(d) other services (of a type that can address a variety of circumstances) that assist persons to resolve, promptly and effectively, their disputes about compliance with Part 1A or Part 2.

Sections 75 to 92 were substituted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

78 Method of providing services

Services provided under section 77 may be provided in any manner, including—

(a) by a telephone, facsimile, internet, or email service (whether as a means of explaining where information can be found or as a means of actually providing the information or of otherwise seeking to resolve the problem); or

(b) by publishing pamphlets, brochures, booklets, or codes; or

(c) 情報、専門家の問題解決サポート、調停及びその他の支援など、苦情の解決を容易にするようなサービスを提供する。

(d) 第 80 条（2）項又は（3）項が適用されないかぎり、申立人又は不服当事者が手続を取ることを希望した苦情に関し、本章に基づく措置又は追加措置を講じる。

(e) 苦情に関して収集した情報を関係者に提供する。

第 75 条から第 92 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 9 条により差し替えられた。

第 77 条 紛争解決サービス

（1）委員会は、第 76 条に基づく自己の機能を実施するために、紛争解決サービスを提供しなければならない。

（2）本条に基づき提供されるサービスには、以下のものがある。

(a) 差別及び差別に関する法律上の義務についての一般情報の提供

(b) 第 1A 章又は第 2 章の順守に関する紛争を有する人が利用可能なサービスに関する情報の提供

(c) 以下の事項を満足する紛争解決の裁判地及び調停者の提供

(i) 各当事者が自己の立場を害することなく、苦情につき協議し、かつ苦情を解決しようとすることができるようになっている。及び

(ii) 当事者ら又は第 84 条（4）項が適用される場合には委員会の要請に基づき、又はその合意により招集される。

(d) 第 1A 章又は第 2 章の順守に関する紛争を直ちにかつ効果的に解決するために人を支援するその他の（様々な状況に対処する種類の）サービス。

第 75 条から第 92 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 9 条により差し替えられた。

第 78 条 サービス提供の方法

第 77 条に基づき提供されるサービスは、以下の方法など、あらゆる方法で提供することができる。

(a) 電話、ファックス、インターネット又はメールサービスにより（情報のある場所を説明する方法としてであるか、又は情報を実際に提供する方法若しくは問題をその他解決しようとする方法であるかを問わない）、又は、

(b) パンフレット、小冊子又はコードを発行することにより、又は

(c) by specialists who—

- (i) respond to requests or themselves identify how, where, and when their services can best support the object of this Part; or
- (ii) provide their services in the manner, and at the time and place that is, most likely to resolve the problem or dispute in question; or
- (iii) provide their services in all of the ways described in this paragraph.

Sections 75 to 92 were substituted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

79 How complaints received to be treated

(1) This section applies if the Commission receives, under section 76(2)(a), a complaint alleging that there has been a breach of Part 1A or Part 2 or both Parts.

(2) If the complaint or part of it concerns an enactment, or an act or omission that is authorised or required by an enactment, the complaint or relevant part of it must be treated only as a complaint that the enactment is in breach of Part 1A.

(3) Despite every other provision of this section, if the complaint or part of it concerns a judgment or other order of a court, or an act or omission of a court affecting the conduct of any proceedings, the Commission must take no further action in relation to the complaint or relevant part of it.

(4) If the complaint or part of it concerns an act or omission by a person or body referred to in section 3 of the New Zealand Bill of Rights Act 1990, and neither subsection (2) nor subsection (3) applies, the complaint or relevant part of it—

(a) must be treated only as a complaint that there is a breach of Part 1A, unless the act or omission complained of involves conduct that—

- (i) is unlawful under any of sections 22, 23, 61 to 63, and 66; or
- (ii) is unlawful under any of sections 65 and 67 to 74, but only to the extent that those sections relate to conduct that is unlawful under any provision referred to in subparagraph (i):

(b) must be treated only as a complaint that there has been a breach of the relevant provision or provisions of Part 2 if the act or omission complained of involves conduct that is unlawful under any of sections 22, 23, 61 to 63, and 66.

(c) 以下に該当する専門家により

(i) 要望に答え、又はサービスが本章の目的を最も良く支援できる方法、場所及び時期を明確にする。又は

(ii) 問題又は当該紛争を解決するに最もふさわしい方法、時間及び場所においてサービスを提供する。又は

(iii) 本項に定めるすべての方法でサービスを提供する。

第 75 条から第 92 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 9 条により差し替えられた。

第 79 条 受け付けた苦情の取り扱い方法

(1) 本条は、委員会が第 76 条（2）項（a）に基づき、第 1A 章若しくは第 2 章又はその両方の違反があったと申し立てる苦情を受け付けた場合に適用される。

(2) 苦情又は苦情の一部が制定法、又は制定法により許諾される、若しくは求められる作為若しくは不作為に関係する場合、当該苦情又は苦情の一部は、制定法が第 1A 章に違反しているとの苦情としてのみ取り扱われなければならない。

(3) 本条のその他条項にもかかわらず、苦情又は苦情の一部が裁判所の判決その他の命令又は法的手続の実施に影響を与える裁判所の作為若しくは不作為に関係する場合、委員会は、当該苦情又は苦情の一部に関し追加措置を講じてはならない。

(4) 苦情又は苦情の一部が 1990 年ニュージーランド権利章典法第 3 条に定める人又は団体による作為又は不作為に関係し、かつ（2）項及び（3）項が適用されない場合、当該苦情又は苦情の一部は、

(a) 苦情を申し立てられた作為又は不作為が以下に該当する行為に関係しないかぎり、第 1 章の違反があるものとしてのみ、苦情を取り扱われなければならない。

(i) 第 22 条、第 23 条、第 61 条から第 63 条まで、及び第 66 条に基づき違法である。
又は

(ii) 第 65 条及び第 67 条から第 74 条までに基づき違法であるが、当該条項が（i）に記載する規定に基づき違法である行為に関係する場合に限る。

(b) 苦情を申し立てられた作為又は不作為が第 22 条、第 23 条、第 61 条から第 63 条まで、及び第 66 条に基づき違法である行為に関係する場合には、第 2 章の関連条項の違反があるものとしてのみ、苦情を取り扱われなければならない。

(5) If the complaint or relevant part of it concerns a breach of Part 2, and none of subsections (2) to (4) applies to the complaint or relevant part of it, the complaint or relevant part of it must be treated only as a complaint that there has been a breach of the relevant provision or provisions of Part 2.

(6) Nothing in this section prevents the Commission from involving any person that it considers appropriate in information gathering and the resolution of disputes.

Sections 75 to 92 were substituted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

79A Choice of procedures

(1) If the circumstances giving rise to a complaint under Part 2 are such that an employee would also be entitled to pursue a personal grievance under the Employment Relations Act 2000, the employee may take 1, but not both, of the following steps:

- (a) the employee may make in relation to those circumstances a complaint under this Act:
- (b) the employee may, if the grievance is not otherwise resolved, apply to the Employment Relations Authority for the resolution of the grievance under the Employment Relations Act 2000.

(2) To avoid doubt, a complaint referred to in subsection (1) includes, but is not limited to, a complaint about sexual harassment or racial harassment.

(3) For the purposes of subsection (1)(a), an employee makes a complaint when proceedings about that complaint are commenced by the complainant or the Commission.

(4) If an employee makes a complaint under subsection (1)(a), the employee may not exercise or continue to exercise any rights relating to the subject matter of the complaint that the employee may have under the Employment Relations Act 2000.

(5) If an employee applies to the Employment Relations Authority for a resolution of the grievance under subsection (1)(b), the employee may not exercise or continue to exercise any rights relating to the subject matter of the grievance that the employee may have under this Act.

Section 79A was inserted, as from 1 December 2004, by section 4 Human Rights Amendment Act 2004 (2004 No 88).

(5) 苦情又は苦情の一部が第2章の違反に関係するが、(2)項から(4)項までが当該苦情又は苦情の一部に適用されない場合、当該苦情又は苦情の一部は、第2章の関連条項の違反があったものとしてのみ苦情を取り扱われなければならない。

(6) 本条のいかなる規定も、委員会が情報収集及び紛争解決に適切とみなす人とかかわることを妨げない。

第75条から第92条までは、2002年1月1日から、2001年人権改正法(2001年第96号)第9条により差し替えられた。

第79A条 手続の選択

(1) 第2章に基づく苦情を招く状況が、労働者が2000年雇用関係法に基づき個人的苦情を訴える権利を有するものである場合、労働者は、以下の手順のいずれか1つを踏むことができるが、2つとも踏むことはできない。

(a) 労働者は、当該状況に関し、本法に基づき苦情を申し述べることができる。

(b) 労働者は、苦情が別途解決されない場合、2000年雇用関係法に基づく苦情の解決を雇用関係当局に申し立てることができる。

(2) 疑義を避けるために記載すると、(1)項に記載の苦情には、性的嫌がらせ又は人種的嫌がらせについての苦情などが含まれるが、これに限らない。

(3) (1)項(a)において、労働者は、当該苦情に関する法的手続が申立人又は委員会により開始される時点で苦情を申し述べる。

(4) 労働者が(1)項(a)に基づき苦情を申し述べる場合、労働者は、2000年雇用関係法に基づき有する苦情の主題に関する権利を行使し、又は行使し続けることができない。

(5) 労働者が(1)項(b)に基づく苦情の解決を雇用関係局に申し立てた場合、労働者は、本法に基づき有する苦情の主題に関する権利を行使し、又は行使し続けることができない。

第79A条は、2004年12月1日から、2004年人権改正法(2004年第88号)第4条により追加された。

80 Taking action or further action in relation to complaint

(1) The Commission may only take action or further action under this Part in relation to a complaint if the complainant or person alleged to be aggrieved (if not the complainant) informs the Commission that he or she wishes to proceed with the complaint.

(2) The Commission may decline to take action or further action under this Part in relation to a complaint if the complaint relates to a matter of which the complainant or the person alleged to be aggrieved (if not the complainant) has had knowledge for more than 12 months before the complaint is received by the Commission.

(3) The Commission may also decline to take action or further action under this Part in relation to a complaint if, in the Commission's opinion,—

(a) the subject matter of the complaint is trivial; or

(b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or

(c) having regard to all the circumstances of the case, it is unnecessary to take further action in relation to the complaint; or

(d) there is in all the circumstances an adequate remedy or right of appeal, other than the right to petition Parliament or to make a complaint to the Ombudsman, that it would be reasonable for the complainant or the person alleged to be aggrieved (if not the complainant) to exercise.

(4) If the Commission decides to take no action or no further action in relation to a complaint, it must inform the complainant or the person alleged to be aggrieved (if not the complainant) and the person against whom the complaint is made—

(a) of that decision; and

(b) of the reasons for that decision; and

(c) of his or her right, under section 92B, to bring proceedings before the Human Rights Review Tribunal.

Compare: 1977 No 49 s 35; 1981 No 127 s 3

Sections 75 to 92 were substituted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

81 Commission to inform parties of process

(1) Before gathering information about a complaint, the Commission must comply with subsections

(2) and (4).

第 80 条 苦情に関して措置又は追加措置を講じること

(1) 委員会は、申立人又は不服当事者（申立人ではない。）が苦情に関する手続を取ることを希望する旨を委員会に通知した苦情に関してのみ、本章に基づく措置又は追加措置を講じることができる。

(2) 委員会は、委員会が苦情を受け付ける 12 か月超前に申立人又は不服当事者（申立人ではない。）が知っていた事項に関連する苦情に関し、本章に基づき措置又は追加措置を講じることが拒否することができる。

(3) また、委員会は、以下のとおりであると判断する苦情に関しては、本章に基づき措置又は追加措置を講じることが拒否することができる。

(a) 苦情の主題がささいなものである。又は

(b) 苦情が取るに足らない若しくは嫌がらせである、又は誠意をもって行われていない。又は

(c) 苦情に関して追加措置を講じる必要がない状況に関する。又は

(d) すべての場合において、申立人又は不服当事者（申立人ではない。）が行使することが合理的な、十分な救済手段又は上訴の権利（国会に申し立て、又はオンブズマンに苦情を申し述べる権利を除く。）がある。

(4) 委員会が苦情に関し措置又は追加措置を講じない旨を決定した場合、委員会は、不服当事者（申立人ではない。）及び苦情を申し立てられた人に対し、以下の事項を通知しなければならない。

(a) 当該決定、及び

(b) 当該決定の理由、及び

(c) 第 92B 条に基づき人権審議裁判所において法的手続をする権利

比較：1977 年第 49 号第 35 条；1981 年第 127 号第 3 条

第 75 条から第 92 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 9 条により差し替えられた。

第 81 条 委員会はプロセスを当事者に通知すること

(1) 苦情に関する情報を収集する前に、委員会は、(2) 項及び (4) 項を順守しなければならない。

(2) The Commission must inform the following persons of the Commission's intention to gather information under section 82, and provide them with general information about the matters stated in subsection (3):

- (a) the complainant (if any); and
- (b) any person alleged to be aggrieved (if not the complainant); and
- (c) the person against whom the complaint is made; and
- (d) if the complaint alleges a breach of Part 1A, or alleges a breach of Part 2 by a person or body referred to in section 3 of the New Zealand Bill of Rights Act 1990, the Attorney-General;
- (e) any other person or body that the Commission considers relevant.

(3) The matters referred to in subsection (2) are—

- (a) rights and obligations under this Act; and
- (b) processes that apply to complaints under this Act; and
- (c) other services that may help the parties to a complaint secure a settlement of the matter.

(4) The Commission must also inform the person against whom the complaint was made and, if subsection (2)(d) applies, the Attorney-General—

- (a) of the details of the complaint (if any); and
- (b) of the right of that person and, if subsection (2)(d) applies, of the Attorney-General to submit to the Commission, within a reasonable time, information in response to the complaint.

(5) A requirement under this section to inform a person is satisfied if all reasonable efforts have been made to inform the person.

Sections 75 to 92 were substituted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

82 Information gathering and disclosure by Commission

(1) When the Commission gathers information about a complaint under section 76(2)(b) for the purposes of section 76(2)(c) or (d)—

- (a) that process must be conducted in private;
- (b) the Commission may hear or obtain information from any persons it thinks fit;
- (c) except as provided in section 81(4)(b), no person is entitled as of right to be heard by the Commission.

(2) 委員会は、第 82 条に基づき情報を収集する旨を以下の人に通知し、かつ (3) 項に記載する事項について一般情報を提供しなければならない。

- (a) 申立人（もしあれば）、及び
- (b) 不服当事者（申立人ではない）、及び
- (c) 苦情を申し立てられる人、及び
- (d) 苦情が 1990 年ニュージーランド権利章典法第 3 条に定める人若しくは団体による第 1A 章の違反又は第 2 章の違反を申し立てている場合は、司法長官
- (e) 委員会が関連するとみなすその他の人又は団体

(3) (2) 項に記載の事項は、

- (a) 本法に基づく権利及び義務である。及び
- (b) 本法に基づく苦情に適用される手続である。及び
- (c) 苦情に関連する当事者が問題に和解できるよう支援するその他のサービスである。

(4) また、委員会は、苦情が申し立てられた人に、及び (2) 項 (d) が適用される場合には司法長官に以下の事項を通知しなければならない。

- (a) 苦情（もしあれば）の詳細、及び
- (b) 相当の期間内に苦情に答える情報を委員会に提出する、当該人及び (2) 項 (d) が適用される場合には司法長官の権利

(5) 人に通知するために相当の努力が尽くされた場合、人に通知する旨の本条に基づく要件は満足される。

第 75 条から第 92 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 9 条により差し替えられた。

第 82 条 委員会による情報の収集及び開示

委員会が第 76 条 (2) 項 (c) 又は (d) において第 76 条 (2) 項 (b) に基づき苦情に関する情報を収集する場合、

- (a) 当該プロセスは、非公式に実施しなければならない。
- (b) 委員会は、適切と考える人から情報を聴聞又は入手することができる。
- (c) 第 81 条 (4) 項 (b) に定めある場合を除き、何人も、当然の権利として委員会から聴聞される権利を有しない。

(2) The Commission must make all reasonable efforts to give all parties concerned all relevant information gathered (if any) by it in relation to a complaint promptly after the information is gathered.

Sections 75 to 92 were substituted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

83 Settlement

(1) This section applies if at any time it appears to the Commission from a complaint (including one referred back to the Commission by the Director, under section 90(1)(b), or the Tribunal, under section 92D), or from information gathered in relation to the complaint (including any response made under section 81(4)(b)), that it may be possible to reach a settlement.

(2) The Commission must use its best endeavours to assist the parties to secure a settlement.

(3) In this section, settlement—

- (a) means the agreement of the parties concerned on actions that settle the matter, which may include the payment of compensation or the tendering of an apology; and
- (b) includes a satisfactory assurance by the person to whom the complaint relates against the repetition of the conduct that was the subject matter of the complaint or against further conduct of a similar kind.

Sections 75 to 92 were substituted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

90 Functions of Director of Human Rights Proceedings under this Part

(1) The Director's functions under this Part include, in relation to a complaint,—

- (a) deciding, in accordance with sections 91(1) and 92, whether, and to what extent, to provide representation for a party who requests the Director to provide representation in proceedings before the Tribunal or in related proceedings seeking to enforce a settlement reached on a previous occasion (including a settlement secured at a dispute resolution meeting), and providing representation for the party accordingly;
- (b) deciding, in accordance with section 91(2), whether to refer the complaint back to the Commission:

(2) 委員会は、情報が収集された後直ちに苦情に関して自身が収集したすべての関連情報（もしあれば）を全関係者に付与するために相当の努力を尽くさなければならない。

第 75 条から第 92 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 9 条により差し替えられた。

第 83 条 和解

(1) 本条は、苦情（第 90 条（1）項（b）に基づき局長から、又は第 92D 条に基づき審判所から委員会に差し戻されるものを含む。）から、又は苦情に関して収集した情報（第 81 条（4）項（b）に基づき行われる回答を含む。）から、委員会が和解できると判断した場合に適用される。

(2) 委員会は、確実に和解できるよう、当事者らを支援するために最善を尽くさなければならない。

(3) 本条において、和解とは、

(a) 問題を解決する措置（補償の支払い又は謝罪などがある。）に関する、当事者の合意を意味する。及び

(b) 苦情の主題である行為の繰り返し又は類似の種類の変更する行為に対する、苦情が関係する人による満足のいく保証を含む。

第 75 条から第 92 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 9 条により差し替えられた。

第 90 条 本章に基づく人権事務局の局長の機能

(1) 苦情に関する、本章に基づく局長の機能には、以下のものがある。

(a) 第 91 条（1）項及び第 92 条に従い、審判所での法的手続において、又は前回に合意に達した和解（紛争解決会議において保証された和解を含む。）の執行を求める関連する法的手続において、代理人を提供することを局長に要請する当事者のために代理人を提供するか否か及びその範囲を決定すること、及び当事者のためにしかるべく代理人を提供すること。

(b) 第 91 条（2）項に従い、苦情を委員会に差し戻すべきか否かを決定すること。

(c) deciding, in accordance with sections 91(3) and 92, whether, and to what extent, to provide representation for a complainant, aggrieved person (if not the complainant), or group of persons who requests, or who request, the Director to provide representation in proceedings before the Tribunal or in related proceedings against the person against whom the complaint was made or the Attorney-General, and providing representation for the complainant, aggrieved person, or group of persons, accordingly.

(2) The Director's functions under this Part include, in relation to a request from the Commission to provide representation in proceedings brought under section 92B, section 92E, or section 97 or in proceedings in which the Commission is entitled to appear and be heard under section 92H, deciding, in accordance with sections 91(3) and 92, whether, and to what extent, to provide representation for the Commission in proceedings before the Tribunal or in related proceedings.

(3) In this section and sections 92 and 92C, related proceedings, in relation to proceedings before the Tribunal, means proceedings of any of the following descriptions:

- (a) an appeal to the High Court against a decision of the Tribunal:
- (b) proceedings in the High Court arising out of—
 - (i) the statement of a case under section 122; or
 - (ii) the removal of proceedings or a matter at issue in them under section 122A:
- (c) an appeal to the Court of Appeal against a decision of the High Court made in proceedings described in paragraph (a) or paragraph (b):
- (d) an appeal to the Supreme Court against—
 - (i) a decision of the High Court made in proceedings described in paragraph (a) or paragraph (b);
 - or
 - (ii) a decision of the Court of Appeal made in proceedings described in paragraph (c).

Sections 75 to 92 were substituted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

Subsection (3) was substituted, as from 1 January 2004, by section 48(1) Supreme Court Act 2003 (2003 No 53). See sections 50 to 55 of that Act for the transitional and savings provisions.

91 Requirements for Director's decisions under section 90

(1) The Director may make a decision under section 90(1)(a) if it appears to him or her that a party has failed to observe the terms of a settlement reached on a previous occasion.

(c) 第 91 条 (3) 項及び第 92 条に従い、審判所での法的手続において、又は苦情を申し立てられた人又は司法長官に対する関連する法的手続において代理人を提供することを局長に要請する申立人、不服当事者（申立人ではない。）又はグループのために代理人を提供するか否か及びその範囲を決定すること、及び申立人、不服当事者又はグループのためにしかるべく代理人を提供すること。

(2) 本章に基づく局長の機能には、第 92B 条、第 92E 条又は第 97 条に基づきとられる法的手続において、又は委員会が第 92H 条に基づき出廷及び審理される権利を有する法的手続において代理人を提供する旨の委員会からの要請に関し、第 91 条 (3) 項及び第 92 条に従い、審判所での法的手続において、又は関連する法的手続において委員会のために代理人を提供するか否か、及びその範囲を決定することも含まれる。

(3) 本条並びに第 92 条及び第 92C 条において、審判所での法的手続に関する、関連する法的手続とは、以下の内容の手続を意味する。

(a) 審判所の決定に対する高等法院への上訴

(b) 以下の事項から生じた高等法院における訴訟手続

(i) 第 122 条に基づく判例の陳述、又は

(ii) 第 122A 条に基づく、法的手続又は係争中の問題の移送

(c) (a) 又は (b) に定める訴訟手続で行われる高等法院の決定に対する控訴院への上訴

(d) 以下の事項に対する最高裁判所への上訴

(i) (a) 又は (b) に記載の訴訟手続において行われた高等法院の決定、又は

(ii) (c) に記載の訴訟手続において行われた控訴院の決定

第 75 条から第 92 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 9 条により差し替えられた。

(3) 項は、2004 年 1 月 1 日から、2003 年最高裁判所法（2003 年第 53 号）第 48 条 (1) 項により差し替えられた。移行条項及び留保条項については、当該法律の第 50 条から第 55 条までを参照。

第 91 条 第 90 条に基づく局長の決定に対する要件

(1) 局長は、当事者が前回合意に達した和解の条件を順守しないと判断した場合には、第 90 条 (1) 項 (a) に基づき決定を行うことができる。

- (2) The Director may make a decision under section 90(1)(b) if–
- (a) it appears to the Director that the complaint may yet be able to be resolved by the parties and the Commission (for example, by mediation); or
 - (b) it is unclear to the Director, from information available to him or her, in relation to the complaint, whether a party has failed to observe the terms of a settlement reached on a previous occasion.
- (3) The Director may make a decision under section 90(1)(c) or (2) if it appears to him or her that a settlement has not been reached and that no action or further action by the Commission is likely to facilitate a settlement.

Sections 75 to 92 were substituted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

92 Matters Director to have regard to in deciding whether to provide representation in proceedings before Tribunal or in related proceedings

- (1) In deciding under section 90(1)(a) or (c) or section 90(2) whether, and to what extent, to provide representation for a complainant, aggrieved person, group of persons, party to a settlement of a complaint, or the Commission, the Director–
- (a) must have regard to the matters stated in subsection (2);
 - (b) may have regard to any other matter that the Director considers relevant.
- (2) The matters referred to in subsection (1)(a) are–
- (a) whether the complaint raises a significant question of law;
 - (b) whether resolution of the complaint would affect a large number of people (for example, because the proceedings would be brought by or affect a large group of persons);
 - (c) the level of harm involved in the matters that are the subject of the complaint;
 - (d) whether the proceedings in question are likely to be successful;
 - (e) whether the remedies available through proceedings of that kind are likely to suit the particular case;
 - (f) whether there is likely to be any conflict of interest in the provision by the Director of representation to any person described in subsection (1);
 - (g) whether the provision of representation is an effective use of resources;
 - (h) whether or not it would be in the public interest to provide representation.

Sections 75 to 92 were substituted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

(2) 局長は、以下の場合には、第 90 条 (1) 項 (b) に基づき決定を行うことができる。

(a) 局長が、苦情が当事者及び委員会により（例えば、調停により）解決できないと判断した場合、又は

(b) 苦情に関し、局長に提供された情報から、当事者が前回に合意に達した和解の条件を順守していないか否かについて明らかでない場合。

(3) 局長は、和解に至らなかった、及び委員会による措置又は追加措置によっても和解が促進されそうにないと判断した場合には、第 90 条 (1) 項 (c) 又は (2) 項に基づき決定を行うことができる。

第 75 条から第 92 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 9 条により差し替えられた。

第 92 条 審判所での法的手続において、又は関連する法的手続において代理人を提供するか否かを決定するにあたり局長が考慮すべき事項

(1) 第 90 条 (1) 項 (a) 若しくは (c) 又は第 90 条 (2) 項に基づき、申立人、不服当事者、グループ、苦情の和解当事者又は委員会のために代理人を提供するか否か、及びその範囲を決定するにあたり、局長は、

(a) (2) 項に記載の事項を顧慮しなければならない。

(b) 局長が関連するとみなすその他の事項を顧慮することができる。

(2) (1) 項 (a) 号に記載の事項には、以下のものがある。

(a) 苦情が重大な法律問題を提起するか否か

(b) 苦情の解決が多くの人に影響を与えるか否か（例えば、多くの人により法的手続がとられる、又は法的手続が多くの人に影響を与えることにより）

(c) 苦情の主題である事項に関係する被害のレベル

(d) 当該法的手続が問題ないか否か

(e) 当該種類の法的手続を通じて利用可能な救済手段が今回のケースに合致するか否か

(f) 局長が (1) 項に記載の人に対して代理人を提供することにより利益相反が生じるか否か

(g) 代理人を提供することが資源の効果的な使用につながるか否か

(h) 代理人を提供することが公共の利益となっているか否か

第 75 条から第 92 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 9 条により差し替えられた。

92B Civil proceedings arising from complaints

(1) If a complaint referred to in section 76(2)(a) has been made, the complainant, the person aggrieved (if not the complainant), or the Commission may bring civil proceedings before the Human Rights Review Tribunal—

(a) for a breach of Part 1A (other than a breach of Part 1A that is an enactment, or an act or omission authorised or required by an enactment or otherwise by law), against the person or persons alleged to be responsible for the breach:

(b) for a breach of Part 1A that is an enactment, or an act or omission authorised or required by an enactment or otherwise by law, against the Attorney-General, or against a person or body referred to in section 3(b) of the New Zealand Bill of Rights Act 1990 alleged to be responsible for the breach:

(c) for a breach of Part 2, against the person or persons alleged to be responsible for the breach.

(2) If a complaint under section 76(2)(a) relates to a discriminatory practice alleged to be in breach of Part 1A or Part 2 and to affect a class of persons, proceedings under subsection (1) may be brought by the Commission on behalf of the class of persons affected.

(3) A person against whom a complaint referred to in section 76(2)(a) has been made may bring civil proceedings before the Tribunal in relation to the complaint if no proceedings in relation to the complaint have been brought under subsection (1) by, or on behalf of, the complainant or person aggrieved or a class of persons.

(4) If parties to a complaint under section 76(2)(a) have reached a settlement of the complaint (whether through mediation or otherwise) but one of them is failing to observe a term of the settlement, another of them may bring proceedings before the Tribunal to enforce the settlement.

(5) The rights given by subsections (1), (3), and (4) are not limited or affected just because the Commission or a mediator at a dispute resolution meeting or the Director is taking any action in relation to the complaint concerned.

(6) Despite subsection (2), the Commission may bring proceedings under subsection (1) only if—

(a) the complainant or person aggrieved (if not the complainant) has not brought proceedings; and

(b) the Commission has obtained the agreement of that person before bringing the proceedings; and

(c) it considers that bringing the proceedings will facilitate the performance of its functions stated in section 5(2)(a).

第 92B 条 苦情から生じた民事上の法的手続

(1) 第 76 条 (2) 項 (a) に記載の苦情がなされた場合、申立人、不服当事者（申立人ではない）又は委員会は、以下の事項に対し、人権審議裁判所において民事上の法的手続をとることができる。

(a) 違反に対して責任があると申し立てられた人に対する、第 1A 章（制定法、又は制定法若しくはその他の法により許諾若しくは求められる作為若しくは不作為である第 1A 章の違反を除く）の違反につき

(b) 司法長官又は違反に対して責任があると申し立てられる、1990 年ニュージーランド権利章典法第 3 条 (b) 項に定める人若しくは団体に対する、制定法、又は制定法若しくはその他の法により許諾若しくは求められる作為若しくは不作為である第 1A 章の違反につき

(c) 違反に対して責任があると申し立てられる人に対する、第 2 章の違反につき

(2) 差別的な慣習に関する第 76 条 (2) 項 (a) に基づく苦情が第 1A 章又は第 2 章に違反している、及びあるクラスの人に影響を与えると申し立てている場合、(1) 項に基づく法的手続は、影響を受けた当該クラスの人を代理として、委員会がこれをとることができる。

(3) 申立人、不服当事者又はあるクラスの人により、又はこれらを代表して (1) 項に基づき苦情に関する法的手続がとられない場合、第 76 条 (2) 項 (a) に記載の苦情を申し立てられた人は、裁判所において民事上の法的手続をとることができる。

(4) 第 76 条 (2) 項 (a) に基づく苦情の当事者らが苦情の和解に達した（調停その他を通じて）が、そのうちの 1 人が和解の条件を順守しない場合、他の当事者たちは、和解の履行を強要するために、裁判所において法的手続をとることができる。

(5) (1) 項、(3) 項及び (4) 項により付与される権利は、委員会、紛争解決会議における調停者又は局長が関係する苦情に関し措置を講じていることを理由として、制限され、また影響を受けない。

(6) (2) 項にもかかわらず、委員会は、以下の場合にかぎり、(1) 項に基づき法的手続をとることができる。

(a) 申立人又は不服当事者（申立人ではない）が法的手続をとらない。及び

(b) 法的手続をとる前に委員会が当該人から同意を得ている。及び

(c) 法的手続をとることが第 5 条 (2) 項 (a) に記載する委員会の機能の履行を促進するとみなす場合。

(7) Despite subsections (1) to (6), no proceedings may be brought under this section in respect of a complaint or relevant part of a complaint to which section 79(3) applies.

Sections 92A to 92W were inserted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

92D Tribunal may refer complaint back to Commission, or adjourn proceedings to seek resolution by settlement

(1) When proceedings under section 92B are brought, the Tribunal—

(a) must (whether through a member or officer) first consider whether an attempt has been made to resolve the complaint (whether through mediation or otherwise); and

(b) must refer the complaint under section 76(2)(a) to which the proceedings relate back to the Commission unless the Tribunal is satisfied that attempts at resolution, or further attempts at resolution, of the complaint by the parties and the Commission—

(i) will not contribute constructively to resolving the complaint; or

(ii) will not, in the circumstances, be in the public interest; or

(iii) will undermine the urgent or interim nature of the proceedings.

(2) The Tribunal may, at any time before, during, or after the hearing of proceedings, refer a complaint under section 76(2)(a) back to the Commission if it appears to the Tribunal, from what is known to it about the complaint, that the complaint may yet be able to be resolved by the parties and the Commission (for example, by mediation).

(3) The Tribunal may, instead of exercising the power conferred by subsection (2), adjourn any proceedings relating to a complaint under section 76(2)(a) for a specified period if it appears to the Tribunal, from what is known about the complaint, that the complaint may yet be able to be resolved by the parties.

Sections 92A to 92W were inserted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

92E Civil proceedings arising from inquiry by Commission

(1) If the Commission considers that an inquiry by it under section 5(2)(h) has disclosed or may have disclosed a breach of a kind referred to in any of paragraphs (a) to (c), it may bring civil proceedings before the Tribunal,—

(7) (1) 項から (6) 項までにもかかわらず、第 79 条 (3) 項が適用される苦情又は苦情の該当部分に関しては、本条に基づき法的手続をとることができない。

第 92A 条から第 92W 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法 (2001 年第 96 号) 第 9 条により追加された。

第 92D 条 裁判所は、和解による解決を求めるために、苦情を委員会に差し戻し、又は法的手続を延期することができる。

- (1) 第 92B 条に基づき法的手続がとられた場合、裁判所は、
- (a) まず、(調停その他を通じて) 苦情を解決するための試みが行われているか否かを (メンバー又は役員を通じて) 検討しなければならない。及び
 - (b) 当事者らによる苦情の解決に向けた試み又は解決に向けた更なる試みを審判所が納得し、かつ委員会が以下のとおりである場合を除き、法的手続が関係する第 76 条第 (2) 項第 (a) 号に基づく苦情を委員会に差し戻さなければならない。
 - (i) 苦情の解決に積極的に貢献しない。又は
 - (ii) その状況において、公共の利益とならない。又は
 - (iii) 法的手続の緊急又は暫定的な性質を損なう。

(2) 裁判所は、苦情についてすでに知っている事項から苦情が当事者ら及び委員会により (例えば、調停により) 解決できると判断した場合には、法的手続における審理の前、審理中又は審理後のいつの時点においても、第 76 条 (2) 項 (a) に基づく苦情を委員会に差し戻すことができる。

(3) 裁判所は、苦情についてすでに知っている事項から苦情が当事者らにより解決できると判断した場合には、(2) 項により付与される権限を行使する代わりに、一定の期間、第 76 条 (2) 項 (a) に基づく苦情に関し、法的手続を延期することができる。

第 92A 条から第 92W 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法 (2001 年第 96 号) 第 9 条により追加された。

第 92E 条 委員会による審問から生じた民事上の法的手続

(1) 委員会は、第 5 条 (2) 項 (h) に基づく審問により、(a) から (c) までのいずれかに記載する種類の違反が明らかになる、又は明らかになる可能性があるときとみなした場合には、以下の事項につき、裁判所において民事上の法的をとることができる。

(a) for a breach of Part 1A (other than a breach of Part 1A that is an enactment, or an act or omission authorised or required by an enactment or otherwise by law), against the person or persons alleged to be responsible for the breach:

(b) for a breach of Part 1A that is an enactment, or an act or omission authorised or required by an enactment or otherwise by law, against the Attorney-General, or against a person or body referred to in section 3(b) of the New Zealand Bill of Rights Act 1990 alleged to be responsible for the breach:

(c) for a breach of Part 2, against the person or persons alleged to be responsible for the breach.

(2) The Commission may exercise the right in subsection (1) only if it considers that the exercise of the right will facilitate the performance of its functions stated in section 5(2)(a).

(3) This section does not limit section 6 or section 92H or section 97.

Sections 92A to 92W were inserted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96).

92F Proof of justified limits and exceptions

(1) The onus of proving, in any proceedings under this Part, that an act or omission is, under section 5 of the New Zealand Bill of Rights Act 1990, a justified limit on the right to freedom from discrimination affirmed by section 19 of the New Zealand Bill of Rights Act 1990 lies on the defendant.

(2) The onus of proving, in any proceedings under this Part, that conduct is, under any provision of Part 2, excepted from conduct that is unlawful under any provision of Part 2 lies on the defendant.

Compare: 1977 No 49 s 39

Sections 92A to 92W were inserted, as from 1 January 2002, by section 9 Human Rights Amendment Act

Part 4 Human Rights Review Tribunal

The heading “Human Rights Review Tribunal” was substituted, as from 1 January 2002, by section 10 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96) for the heading “Complaints Review Tribunal” .

(a) 違反に対して責任があると申し立てられた人に対する、第 1A 章（制定法、又は制定法若しくはその他の法により許諾若しくは求められる作為若しくは不作為である第 1A 章の違反を除く。）の違反につき

(b) 司法長官又は違反に対して責任があると申し立てられる、1990 年ニュージーランド権利章典法第 3 条 (b) 項に定める人若しくは団体に対する、制定法、又は制定法若しくはその他の法により許諾若しくは求められる作為若しくは不作為である第 1A 章の違反につき

(c) 違反に対して責任があると申し立てられる人に対する、第 2 章の違反につき

(2) 委員会は、権利の行使が第 5 条 (2) 項 (a) に記載の機能の履行を促進するとみならず場合にかぎり、(1) 項における権利を行使することができる。

(3) 本条は、第 6 条又は第 92H 条若しくは第 97 条を制限しない。

第 92A 条から第 92W 条までは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 9 条により追加された。

第 92F 条 正当化される制約及び例外の証拠

(1) 本章に基づく法的手続において、作為又は不作為が、1990 年ニュージーランド権利章典法第 5 条に基づき、1990 年ニュージーランド権利章典法第 19 条により追認される、差別からの自由に対する権利に関する正当化された制約であることを証明する責任は、相手方当事者にある。

(2) 本章に基づく法的手続において、当該行為が、第 2 章の条項に基づき、第 2 章の条項に基づき違法である行為から除外されることを証明する責任は、相手方当事者にある。

比較：1977 年第 49 号第 39 条

第 92A 条から第 92W 条までは、2002 年 1 月 1 日から、人権改正法第 9 条により追加された。

第 4 章 (Part 4) 人権審議裁判所

見出し「人権審議裁判所」は、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 10 条により、見出し「請求審議裁判所」から差し替えられた。

93 Human Rights Review Tribunal

The Tribunal constituted by section 45 of the Human Rights Commission Act 1977 and, immediately before 1 January 2002 (being the date of the commencement of the Human Rights Amendment Act 2001), known as the Complaints Review Tribunal shall continue in being, and, on and after 1 January 2002, is called the Human Rights Review Tribunal.

Compare: 1977 No 49 s 45; 1993 No 35 s 3(1)

The heading to section 93 was amended, as from 1 January 2002, by section 11(a) Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96) by substituting “Human Rights” for “Complaints” .

Section 93 was amended, as from 1 January 2002, by section 11(b) Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96) by inserting “, immediately before 1 January 2002 (being the date of the commencement of the Human Rights Amendment Act 2001),” after “and” .

Section 93 was amended, as from 1 January 2002, by section 11(c) Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96) by adding “, and, on and after 1 January 2002, is called the Human Rights Review Tribunal” .

Functions and powers of Tribunal

94 Functions of Tribunal

The functions of the Tribunal shall be—

- (a) To consider and adjudicate upon proceedings brought pursuant to sections 92B, 92E, 95, and 97:
- (b) To exercise and perform such other functions, powers, and duties as are conferred or imposed on it by or under this Act or any other enactment.

Compare: 1977 No 49 s 46; 1993 No 35 s 4(2)

Section 94(a) was amended, as from 1 January 2002, by section 12 Human Rights Amendment Act 2001 (2001 No 96) by substituting “sections 92B, 92E, 95, and 97” for “sections 83, 95, and 97 of this Act” .

第 93 条 人権審議裁判所

1977 年人権委員会法第 45 条により、かつ 2002 年 1 月 1 日（2001 年人権改正法の開始日）直前に設立され、請求再審判所として知られる審判所は、現在及び 2002 年 1 月 1 日以後存続し、人権審議裁判所と呼ばれる。

比較：1977 年第 49 号第 45 条；1993 年第 35 号第 3 条（1）項

第 93 条の見出しは、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 11 条（a）項により、「請求」が「人権」に変更された。

第 93 条は、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 11 条（b）項により、「かつ」の後ろに、「2002 年 1 月 1 日（2001 年人権改正法の開始日）直前に」が追加された。

第 93 条は、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 11 条（c）項により、「及び 2002 年 1 月 1 日以後（存続し）、人権審議裁判所と呼ばれる」が追加された。

裁判所の機能及び権限

第 94 条 裁判所の機能

裁判所の機能は、以下のとおりとする。

（a）第 92B 条、第 92E 条、第 95 条及び第 97 条に従い取られる法的手続を検討し、裁定を下すこと。

（b）本法又はその他の制定法により付与又は課されるその他の機能、権限及び責務を行使及び履行すること。

比較：1977 年第 49 号第 46 条；1993 年第 35 号第 4 条（2）項

第 94 条（a）項は、2002 年 1 月 1 日から、2001 年人権改正法（2001 年第 96 号）第 12 条により、「本法の第 83 条、第 95 条及び第 97 条」が「第 92B 条、第 92E 条、第 95 条及び第 97 条」に変更された。

3 Human Rights Amendment Act 2008

The Parliament of New Zealand enacts as follows:

1 Title

This Act is the Human Rights Amendment Act 2008.

2 Commencement

This Act comes into force on the day after the date on which it receives the Royal assent.

3 Principal Act amended

This Act amends the Human Rights Act 1993.

4 Partnerships

(1) Section 36 is amended by inserting the following subsection after subsection (2):

“(2A) It is unlawful for a firm, or for persons jointly promoting the formation of a firm, to fail to provide special services or facilities that could reasonably be provided by the firm, or those persons, in the circumstances and that, if provided, would enable a person with a disability—

“(a) to be accepted as a partner and remain in partnership; or

“(b) to be offered the same terms and conditions as a partner (including terms and conditions as to status in the firm or entitlements to shares in capital or profits) that are made available to other members or prospective members of the firm.”

(2) Section 36 is amended by repealing subsection (3) and substituting the following subsections:

“(3) Nothing in this section prevents the fixing of reasonable terms and conditions in relation to a partner or prospective partner, who by reason of disability or age—

“(a) has a restricted capacity to participate or continue to participate in the partnership, that cannot be restored to normal by the provision of any special services or facilities required to be provided under subsection (2A) ; or

“(b) requires special conditions if he or she is to participate or continue to participate in the partnership, even if any special services or facilities required to be provided under subsection (2A) are provided.

“(4) Nothing in this section applies in respect of a person with a disability, if the disability of the person is such that—

“(a) there would be a risk of harm to that person or others, including the risk of infecting others with an illness if that person were to accept or remain in partnership or be given the same terms and conditions as a partner (including terms and conditions as to status in the firm or entitlement

3 2008 年人権改正法

ニュージーランド議会は、以下のとおり制定する。

第1条 表題

本法は、2008 年人権改正法とする。

第2条 開始

本法は、国王の受諾を得た日の翌日に発効する。

第3条 改正される主たる法律

本法は、1993 年人権法を改正する。

第4条 パートナーシップ

(1) 第36条の(2)項の後に以下の条項を追加する。

「(2A) 商事組合又は共同して商事組合を設立する人が、それが提供された場合には障害者が以下のことができる状況において、合理的に提供可能な特別なサービス又は便宜を提供しないことは違法とする。

「(a) パートナーとして参加を認められ、かつパートナーシップに留まること、又は
「(b) パートナーとして、商事組合のその他のメンバー又は見込みメンバーに対して提供されるものと同じ条件（商事組合における地位又は資本若しくは利益に対する持ち分に関する条件など）を提供されること。」

(2) 第36条は、(3)項を廃止し、以下の条項に差し替える。

「(3) 本条のいかなる規定も、障害又は年齢を理由として、以下に該当するパートナー又は見込みパートナーに関し、合理的な条件を付けることを妨げない。

「(a) 第(2A)項に基づき提供が求められる特別なサービス又は便宜を提供しても通常レベルにまで回復できないほど、パートナーシップに参加する、又は参加し続ける能力に制約がある、又は

「(b) 第(2A)項に基づき提供が求められる特別なサービス又は便宜が提供された場合においても、パートナーシップに参加する、又は参加し続けるにあたって特別な条件を必要とする。

「(4) 本条のいかなる規定も、人の障害が以下のとおりである障害者に関しては適用されない。

「(a) 当該人がパートナーシップへの加入を認められ、若しくはパートナーシップに留まる場合、又は商事組合のその他のメンバー若しくは見込みメンバーに提供されるものと同じ条件（商事組合における地位又は資本若しくは利益に対する持ち分に

to shares in capital or profits) that were made available to other members or prospective members of the firm; and

“(b) it is not reasonable to take that risk.

“(5) Subsection (4) does not apply if the firm, or persons jointly promoting the formation of a firm, could, without unreasonable disruption, take reasonable measures to reduce the risk to a normal level.”

5 Organisations of employees or employers and professional and trade associations

(1) Section 37 is amended by inserting the following subsection after subsection (1):

“(1A) It is unlawful for an organisation to which this section applies, or for any person acting or purporting to act on behalf of any such organisation, to fail to provide special services or facilities that could reasonably be provided by the organization in the circumstances and that, if provided, would enable a person with a disability to—

“(a) be accepted and remain in membership; or

“(b) be given equal access to benefits, facilities, or services provided by the organisation (including the right to stand for election and hold office).”

(2) Section 37 is amended by inserting the following subsections after subsection (2):

“(2A) Nothing in this section applies in respect of a person with a disability, if the disability of the person is such that—

“(a) there would be a risk of harm to that person or others, including the risk of infecting others with an illness if that person were to accept or remain in membership or be given equal access to benefits, facilities, or services provided by the organisation (including the right to stand for election and hold office); and

“(b) it is not reasonable to take that risk.

“(2B) Subsection (2A) does not apply if the organisation could, without unreasonable disruption, take reasonable measures to reduce the risk to a normal level.”

6 Exceptions in relation to qualifying bodies

Section 39 is amended by inserting the following subsection after subsection (2):

“(2A) For the purposes of applying subsection (2)(a) and (b), an authority or body referred to in section 38 must,—

関する条件など)を提供された場合に、当該人又は第三者に対する被害の危険(第三者に疾病を感染させる危険など)がある、かつ

「(b) 当該危険を冒すことが合理的でない。

「(5) 商事組合又は共同して商事組合を設立する人が、不合理な中断なしに、危険を通常レベルにまで軽減するために相当の措置を講じることができる場合には、(4)項は適用されない。」

第5条 労働者又は使用者、並びに職業団体及び事業者団体の組織

(1) 第37条の(1)項の後に以下の条項を追加する。

「(1A) 組織又は当該組織を代表して行為する人若しくは組織を代表して行為することを意図する人が、それが提供された場合には障害者が以下のことができる状況において、組織が合理的に提供可能な特別なサービス又は便宜を提供しないことは違法とする。

「(a) メンバーへの参加を認められ、かつメンバーに留まること、又は

「(b) 組織が提供する恩恵、便宜又はサービス(選挙に立候補すること及び役職に就くことなど)に対して等しいアクセスを提供されること。」

(2) 第37条の(2)項の後に以下の条項を追加する。

「(2A) 本条のいかなる規定も、人の障害が以下のとおりである障害者に関しては適用されない。

「(a) 当該人がメンバーへの参加を認められ、若しくはメンバーに留まる場合、又は組織が提供する恩恵、便宜若しくはサービス(選挙に立候補すること及び役職に就くことなど)への等しいアクセスを提供された場合に、当該人又は第三者に対する被害の危険(第三者に疾病を感染させる危険など)がある、かつ

「(b) 当該危険を冒すことが合理的でない。

「(2B) (2A)項は、組織が、不合理な中断なしに、危険を通常レベルにまで軽減するために相当の措置を講じることができる場合には、適用されない。」

第6条 認定機関に関する例外

第39条の(2)項の後に以下の条項を追加する。

「(2A) (2)項(a)及び(b)を適用するにおいて、第38条に定める当局又は機関は、

“(a) in the case of subsection (2)(a), take account of whether a disabled person could perform the required duties if he or she was provided with special services or facilities that could reasonably be provided by an employer or by any other relevant person:

“(b) in the case of subsection (2)(b), take account of whether the risk of harm referred to in that paragraph could be reduced to a normal level, without unreasonable disruption to an employer or to any other relevant person.”

7 Exceptions in relation to vocational training bodies

Section 41 is amended by adding the following subsections:

“(7) Nothing in section 40 makes it unlawful to fail to provide special services or facilities designed for a specified purpose if those special services or facilities cannot reasonably be provided in the circumstances.

“(8) In subsection (7), a specified purpose means 1 or more of the following purposes:

“(a) to enable a person with a disability to undergo and remain in training; or

“(b) to provide a person with a disability with facilities or opportunities for training; or

“(c) to provide a person with a disability with facilities or opportunities for training on no less favourable terms and conditions than would otherwise be made available.”

8 Further exception in relation to disability

Section 56 is amended by adding the following subsection:

“(3) Nothing in section 53 makes it unlawful to fail to provide special services or facilities designed to make accommodation suitable for occupation by a person with a disability, if those special services or facilities cannot reasonably be provided in the circumstances.”

9 Further exceptions in relation to disability

Section 60(1) is amended by—

(a) omitting “of this Act makes it unlawful to refuse admission to an educational establishment” and substituting “applies” ; and

(b) omitting “that establishment” and substituting “an establishment referred to in that section” .

「(a) (2) 項 (a) の場合には、使用者又はその他の関係者が合理的に提供できる特別なサービス又は便宜を提供された場合に、障害者が要求される責務を履行できるか否かを考慮に入れなければならない。

「(b) (2) 項 (b) の場合には、使用者又はその他の関係者に対する不合理な中断なしに、当該条項に規定する被害の危険を通常レベルにまで軽減することができるか否かを考慮に入れなければならない。」

第7条 職業訓練機関に関する例外

第41条に以下の条項を追加する。

「(7) 第40条のいかなる規定も、その状況により当該特別なサービス又は便宜を提供することが合理的でない場合には、特定の目的のための特別なサービス又は便宜を提供しないことを違法としない。

「(8) (7) 項において、**特定の目的**とは、以下の目的の1つ以上を指す。

「(a) 障害者が訓練を受け、かつ続けることができる、又は

「(b) 障害者に訓練の施設又は機会を提供する、又は

「(c) その他に提供されるものより不利でない条件で訓練の施設又は機会を障害者に提供する。」

第8条 障害に関する追加例外

第56条に以下の条項を追加する。

「(3) 第53条のいかなる規定も、その状況により当該特別なサービス又は便宜を提供することが合理的でない場合には、宿泊施設を障害者が占有するに適したようにするための特別なサービス又は便宜を提供しないことを違法としない。」

第9条 障害に関する追加例外

第60条(1)項は、以下のとおり変更される。

(a) 「本法の... 教育機関への入学を拒絶することは違法とする」を削除して、「適用する」に差し替える、かつ

(b) 「当該機関」を削除して、「当該条項に定める機関」に差し替える。